



**THE CONSECRATION of  
HOLY TRINITY GREEK ORTHODOX CATHEDRAL**

*October 7-8, 2023*

*Liturgical Services*



## TABLE OF CONTENTS

<i>Vespers on Saturday Evening</i>	5
<i>Orthros</i>	49
<i>Consecration Liturgy</i>	125

# ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

## ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(*Ἀμὴν.*)

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἴσταται  
ἀσκεπῆς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης  
τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ  
Ὅρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ.*

## ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ  
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προῖμιακου Ψαλμοῦ.*

## Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ

# VESPERS

## PRIEST

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*While the Introductory Psalm is being read, the Priest with head uncovered stands in front of the holy Altar; or before the icon of Christ the Savior, standing on the Solea (as at Matins) and inaudibly reads the Vespereal Prayers.*

## HIERARCH

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

*Stand for the reading of the Introductory Psalm.*

## Psalm 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You clothe Yourself with thanksgiving and majesty,

μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ περὺγων ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὁρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύζονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὁρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ’ αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγοῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἔρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἐπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος

who cover Yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a curtain; You are He who covers His upper chambers with water, who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation; it shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may

δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἔως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

## DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἐλπιδοφόρου, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord

*(Lord, have mercy.)*

For our Archbishop Elpidophoros, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Holy Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and

καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ  
σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν  
ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν  
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ  
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

## ΨΑΛΤΗΣ

Κέλευσον, δέσποτα ἅγιε. ᾠχος α'.

## ΧΟΡΟΣ

### ᾠχος Α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχευ  
τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.  
Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου,  
ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

distress, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

## **PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

## **CHANTER**

Your blessing, holy Master! Mode 1.

## **CHOIR**

### **MODE 1.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.

**ΣΤΙΧΗΡΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ. ΉΧΟΣ Α'.****ΣΤΙΧΗΡ'ΟΝ Α'.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ  
ὀνόματί σου.

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχάς, πρόσδεξαι ἅγιε Κύριε, καὶ  
παράσχου ἡμῖν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δεΐξας, ἐν  
κόσμῳ τὴν ἀνάστασιν.

**ΣΤΙΧΗΡ'ΟΝ Β'.**

*Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.*

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτήν, καὶ δότε δόξαν ἐν  
αὐτῇ, τῷ ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν· ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ  
λυτρωσάμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

**ΣΤΙΧΗΡ'ΟΝ Γ'.**

*Ἐκ βαθέων ἐκέκραζά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.*

Δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν, καὶ προσκυνήσωμεν Χριστόν, δοξάζοντες  
αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν· ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ  
ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, τὸν κόσμον λυτρωσάμενος.

**ΣΤΙΧΗΡ'ΟΝ Δ'.**

*Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.*

Εὐφράνθητε οὐρανοί, σαλπίσσατε τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε τὰ  
ὄρη εὐφροσύνην· ἰδοὺ γὰρ ὁ Ἐμμανουὴλ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, τῷ  
Σταυρῷ προσήλωσε, καὶ ζωὴν ὁ διδούς, θάνατον ἐνέκρωσε, τὸν  
Ἀδὰμ ἀναστήσας, ὡς φιάνθρωπος.

## RESURRECTIONAL STICHERA. MODE 1.

### STICHERON 1.

*Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.*

Accept our evening prayers, O holy Lord; and grant us forgiveness of sins. For You alone have shown the resurrection in the world.

### STICHERON 2.

*The righteous shall wait for me, until You reward me.*

Encircle Zion, all you peoples, and embrace her; and there give glory to Him who rose from the dead. For He is our God, who redeemed us from our iniquities.

### STICHERON 3.

*Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.*

Come, all you peoples, let us extol and worship Christ, and let us glorify His resurrection from the dead. For He is our God, who redeemed the world from the enemy's deception.

### STICHERON 4.

*Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.*

Be glad, O heavens! Sound the trumpet, you foundations of the earth! Shout with gladness, you mountains! For, behold, Emmanuel has nailed our sins to the Cross; and as the One who gives life, He has resurrected Adam and put death to death, in His love for humanity.

**ΣΤΙΧΗΡΑ ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ.****ΎΜΝΟΣ Α'.**

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.*

Πεντηκοστήν ἐορτάζομεν, καὶ Πνεύματος ἐπιδημίαν, καὶ προθεσίαν ἐπαγγελίας, καὶ ἐλπίδος συμπλήρωσιν· καὶ τὸ μυστήριον ὅσον, ὡς μέγα τε καὶ σεβάσμιον! Διὸ βοῶμέν σοι· Δημιουργέ τοῦ παντός Κύριε, δόξα σοι.

**ΎΜΝΟΣ Α'.**

*Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Γλώσσαις ἀλλογενῶν, ἐκαινούργησας Χριστέ τοὺς σοὺς Μαθητάς, ἵνα δι' αὐτῶν σε κηρύξωσι, τὸν ἀθάνατον Λόγον καὶ Θεόν, τὸν παρέχοντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

**ΎΜΝΟΣ Α'.**

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Πάντα χορηγεῖ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· βρῦει προφητείας, ἱερέας τελειοῖ, ἀγραμμάτους σοφίαν ἐδίδαξεν, ἅλιεῖς θεολόγους ἀνέδειξεν, ὅλον συγκροτεῖ τὸν θεσμόν τῆς Ἐκκλησίας. Ὁμοούσιε καὶ ὁμόθρονε, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, Παράκλητε, δόξα σοι.

**ΣΤΙΧΗΡΑ ΤΩΝ ἘΓΚΑΙΝΙΩΝ.****ΎΜΝΟΣ Α'. ΎΜΝΟΣ ΠΑ. Β'.**

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.*

Ἐγκαίνια τιμᾶσθαι, παλαιὸς νόμος, καὶ καλῶς ἔχων· μᾶλλον δὲ τὰ νέα τιμᾶσθαι δι' Ἐγκαινίων· ἐγκαινίζονται γὰρ νῆσοι πρὸς

## STICHERA FOR THE FEAST.

### IDIOMELON. MODE 1.

*If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You.*

We are celebrating Pentecost, and the coming of the Spirit: the appointed time of the promise, and the fulfillment of our hope. How great is the mystery? Great indeed and venerable! Therefore we cry to You, O Creator of all: Glory to You, O Lord!

### IDIOMELON. MODE 1.

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.*

You renewed Your Disciples, O Christ, with foreign languages, so that they might use them to proclaim You, the immortal Logos and God, who grants to our souls the great mercy.

### IDIOMELON. MODE 1.

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.*

The Holy Spirit supplies all things: He pours out prophecies, He perfects priests; He taught wisdom to the unlettered, He showed fishermen to be theologians; He welds together the whole institution of the Church. "O Comforter, You who share the same essence and throne with the Father and the Son, glory to You!"

## STICHERA FOR THE CONSECRATION.

### IDIOMELON 1. MODE PL. 2.

*If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You.*

Consecration is an old honored custom, and a good one. And it is also proper to honor new churches through consecration. As Isaiah

Θεόν, ὡς φησιν Ἡσαΐας· ἅς τινας ὑποληπτέον τὰς ἐξ ἐθνῶν Ἐκκλησίας, ἄρτι καθισταμένας, καὶ πῆξιν λαμβανούσας βάσιμον τῷ Θεῷ· διὸ καὶ ἡμεῖς, τὰ παρόντα Ἐγκαίνια πνευματικῶς πανηγυρίσωμεν.

### **ἸΔΙΟΜΕΛΟΝ Β'. ᾠΧΟΣ ΠΑ. Β'.**

*Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Ἐγκαινίζεσθε ἀδελφοί· καὶ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον ἀποθέμενοι, ἐν καινότητι ζωῆς πολιτεύεσθε, πᾶσι χαλινὸν ἐπιθέντες, ἐξ ὧν ὁ θάνατος· πάντα τὰ μέλη παιδαγωγήσωμεν, πᾶσαν πονηρὰν τοῦ ξύλου βρῶσιν μισήσαντες, καὶ διὰ τοῦτο μόνον μεμνημένοι τῶν παλαιῶν, ἵνα φύγωμεν· Οὕτως ἐγκαινίζεται ἄνθρωπος, οὕτω τιμᾶται ἡ τῶν Ἐγκαινίων ἡμέρα.

### **ἸΔΙΟΜΕΛΟΝ Γ'. ᾠΧΟΣ ΠΑ. Β'.**

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Ἐθου πύργον ἰσχύος, τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ, προαιώνιε Λόγε· ἐθεμελίωσας γὰρ αὐτήν, ἐπὶ πέτραις τῆς πίστεως· διὸ ἀσάλευτος διαμένει εἰς τὸν αἰῶνα, ἔχουσα σε τὸν δι' αὐτὴν ἐπ' ἐσχάτων, ἀτρέπτως γενόμενον ἄνθρωπον, εὐχαριστοῦντες οὖν, ἀνυμνοῦμέν σε λέγοντες· Σὺ εἶ ὁ πρὸ τῶν αἰώνων, καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι βασιλεὺς ἡμῶν· δόξα σοι.

Δόξα.

### **ᾠΧΟΣ ΠΑ. Δ'.**

Δεῦτε λαοί, τὴν τρισυπόστατον Θεότητα προσκυνήσωμεν, Υἱὸν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν ἀγίῳ Πνεύματι· Πατὴρ γὰρ ἀχρόνως ἐγέννησεν Υἱόν, συναΐδιον καὶ σύνθρονον, καὶ Πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν Υἱῷ δοξαζόμενον· μία δύναμις, μία οὐσία, μία Θεότης, ἣν προσκυνοῦντες πάντες λέγομεν· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ πάντα δημιουργήσας δι' Υἱοῦ, συνεργία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἅγιος ἰσχυρός, δι' οὗ τὸν Πατέρα ἐγνώκαμεν, καὶ

says, islands will be dedicated to God, which are to be understood as the churches of the Gentiles, which have recently been established, and have their sturdy construction by God. Therefore let us also spiritually celebrate the festival of the present Consecration.

## IDIOMELON 2. MODE PL. 2.

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.*

Be renewed, O brethren! And putting off the old man, live in newness of life, placing a bridle on all those things from which death comes. Let us discipline all our members, hating every evil eating from the tree, and only remembering the old so that we may flee it. Thus is a person renewed, thus is the day of Consecration honored.

## IDIOMELON 3. MODE PL. 2.

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.*

O Christ, the pre-eternal Word, You have set up Your Church as a tower of strength; for You have established her on the rock of the Faith, and so she remains forever unshaken, for she has You, who for her sake in latter days without change became man; therefore we thank You and extol You, saying: You are He who is before the ages, and our King forever and ever and ever. Glory to You!

Glory.

## MODE PL. 4.

Come, all people, let us worship the one God in three hypostases: the Son in the Father and the Holy Spirit. The Father, outside of time, begat the Son, co-eternal and sharing the throne, and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son. One power, one essence, one Godhead, which we all worship and we say: "Holy God, You created all things through the Son by the cooperation of the Holy Spirit. Holy Mighty, through You we

τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπεδήμησεν ἐν κόσμῳ. Ἅγιος ἀθάνατος, τὸ παράκλητον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπανόμενον. Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **ἮΧΟΣ Α'.**

### **Τὸ Α' ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ ΤΟΥ ἮΧΟΥ.**

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ ἀνθρώπων σπαρεῖσαν, καὶ τὸν Δεσπότην τεκοῦσαν, τὴν ἐπουράνιον πύλην, ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν Παρθένον, τῶν Ἀσωμάτων τὸ ἄσμα, καὶ τῶν πιστῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα· αὕτη γὰρ ἀνεδείχθη οὐρανός, καὶ ναὸς τῆς Θεότητος· αὕτη τὸ μεσότοιχον τῆς ἔχθρας καθελοῦσα, εἰρήνην ἀντεισῆξε, καὶ τὸ Βασίλειον ἠνέωξε. Ταύτην οὖν κατέχοντες, τῆς πίστεως τὴν ἄγκυραν, ὑπέρμαχον ἔχομεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Κύριον. Θαρσεῖτω τοίνυν, θαρσεῖτω λαὸς τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτὸς πολεμήσει τοὺς ἐχθρούς, ὡς παντοδύναμος.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Εἴσοδον.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Ὁ Ἱερεὺς, ἱστάμενος πρὸ τῆς ἁγίας τραπέζης, λέγει τὴν ἐπομένην εὐχήν.*

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

### **ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

*Καὶ γίνεται ἡ Εἴσοδος.*

came to know the Father and the Holy Spirit came to the world. Holy Immortal, the Comforter Spirit, You proceed from the Father and rest in the Son. O Holy Trinity, glory to You!”

Both now. **MODE 1.**

### **THE FIRST THEOTOKION OF THE MODE.**

Let us extol the Virgin Mary, the glory of the universe. She had human parents and became the mother of the Master. She is the gateway to heaven, the song of the bodiless hosts, and the jewel of the faithful. For she became like heaven, a temple of the Godhead. She broke down the dividing wall of hostility and introduced the One who is our peace, and she opened the kingdom. Now as we hold on to her, the anchor of the Faith, we have as our champion the Lord who was born from her. So take courage; take courage, O people of God. For He himself, as the Almighty One, will fight the enemies.

*Stand for the Entrance.*

**DEACON** *(in a low voice)*

Let us pray to the Lord.

*The Priest stands before the altar and says the following prayer.*

**PRIEST** *(in a low voice)*

### **ENTRANCE PRAYER**

At nightfall, dawn and noon, we sing to You, we bless You, we give thanks to You, and we beseech You, Master of all, Lord and lover of mankind: guide our prayers aright as an offering of incense before You. Let not our hearts be led to wicked thoughts or words, but deliver us all from those who pursue our souls. For it is on You, Lord, Lord, that our eyes are fixed, and in You that we have our hope; do not put us to shame, O our God.

*The Entrance follows.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ****ἮΧΟΣ Β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐσπέρας Προκείμενον.

**ΚΛΗΡΟΣ****ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ. ἮΧΟΣ ΠΛ. Β'.**

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

**ΧΟΡΟΣ**

*Στίχ. Ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.*

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

*Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.*

## DEACON

Master, bless the holy entrance.

## HIERARCH

Blessed be the entrance of Your holy ones always, now and forever and to the ages of ages.

## DEACON

Wisdom. Arise.

## CLERGY AND PEOPLE

### MODE 2.

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; \* and therefore the world glorifies You.

## DEACON

The evening Prokeimenon.

## CLERGY

### PROKEIMENON. MODE PL. 2.

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

## CHOIR

*Verse: The Lord clothed and girded Himself with power.*

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

*Verse: And He established the world, which shall not be moved.*

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

## ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΤΩΝ ἙΓΚΑΙΝΙΩΝ.

### ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Βασιλειῶν Γ' τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

## 3Ba 8:22-23, 27-30

Ἦσθη Σολομῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου, ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε· Κύριε ὁ Θεός Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. Εἰ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι, πῶς ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου; Πλὴν καὶ ἐπιβλέψεις ἐπὶ τὴν δέησιν μου, Κύριε ὁ Θεός, Ἰσραήλ, ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς, ἥς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου σήμερον πρὸς σέ, τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας, ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς, ἥς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Καὶ εἰσακούση τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, Ἰσραήλ, ὅσα ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούση ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις, καὶ ἵλεως ἔσῃ.

### ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Προφητείας Ἰεζεκιήλ τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

**THE READINGS**  
**FOR THE CONSECRATION.**

**HIERARCH**

The reading is from the Third Book of the Kingdoms (1 Kings).

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**HIERARCH**

**3Kg 8:20-21, 25-28**

Then Solomon stood before the altar of the Lord in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands toward heaven; and he said, "O Lord God of Israel, there is no God like You in heaven above or on earth below. If the heaven and the heaven of heaven will not be sufficient for You, how much less even this temple I built in Your name? Yet, O Lord God of Israel, regard my prayer, which Your servant is praying before You today, that Your eyes may be open toward this temple day and night, toward the place of which You said, 'My name shall be there,' to hear the prayer Your servant prays in this place day and night. You will hear the supplication of Your servant and of Your people Israel when they pray toward this place. You will hear in Your dwelling place in heaven, and You will be merciful."

**HIERARCH**

The reading is from the Prophecy of Ezekiel.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ****Ιεζ 43:27-44:4**

Τάδε λέγει Κύριος· Ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα, ποιήσουσιν οἱ Ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν, καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει Κύριος (μδ' 1). Καὶ ἐπέστρεψέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν Ἁγίων τῆς ἐξωτερᾶς τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με· Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς, ὅτι Κύριος ὁ Θεός, Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη. Διότι ὁ Ἑγούμενος οὗτος κάθηται ἐπ' αὐτὴν τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐνώπιον Κυρίου, κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ Αἰλάμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. Καὶ εἰσήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν Ἁγίων τῆς πρὸς βορρᾶν, κατέναντι τοῦ οἴκου· καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος Κυρίου.

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ****Παρ 3:19-34**

Ὁ Θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, ἡτοίμασε δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει. Ἐν αἰσθήσει αὐτοῦ ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύνει δρόσον. Υἱέ, μὴ παραρρύῃς, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν, ἵνα ζῇ σὴ ψυχὴ, καὶ χάρις ἥ περὶ τῶν τραχίλων· ἔσται δὲ ἱάσις ταῖς σαρκί σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου· ἵνα πορεύῃ πεποithῶς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου, ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόπτῃ. Ἐὰν γὰρ κάθῃ, ἄφοβος ἔσῃ, ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις, καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν, οὐδὲ ὀρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας· ὁ γὰρ Κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν

## HIERARCH

### Ezk 43:27-44:4

Thus says the Lord: "When they have completed these days, then from the eighth day onward the priests shall offer upon the altar your burnt offerings and your peace offerings; and I will accept you, says the Lord God." Then he brought me back to the outer gate of the sanctuary, which faces east; and it was shut. And the Lord said to me, "This gate shall remain shut; it shall not be opened, and no one shall enter by it; for the Lord, the God of Israel, shall enter by it; therefore it shall remain shut. Only the prince shall sit in it to eat bread before the Lord; he shall enter by way of the vestibule of the gate, and shall go out by the same way." Then he brought me by way of the north gate to the front of the temple; and I looked, and behold, the glory of the Lord filled the house of the Lord.

## HIERARCH

The reading is from the Proverbs of Solomon.

## DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

## HIERARCH

### Pr 3:21-37

God by wisdom founded the earth and prepared the heavens with discernment. With perception the depths were broken up, and the clouds flowed with dew. My son, do not be careless, but keep my counsel and thinking, that your soul may live, and grace may be around your neck. And there will be healing for your flesh and care for your bones, that you may walk confidently in peace in all your ways, and your foot may not stumble. For if you sit down, you will be without fear, and if you lie down, your sleep will be pleasant. And do not be afraid of intimidation when it

σου, καὶ ἐρείσει σὸν πόδα, μὴ ἀγρευθῆς. Μὴ ἀπόσχου εὖ ποιεῖν ἐνδεῇ, ἥνίκα ἂν ἔχη ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν. Μὴ εἴπῃς· Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε, καὶ αὖριον δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα. Μὴ τέκταινε ἐπὶ σὸν φίλον κακά, παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί. Μὴ φιλεχθρήσης πρὸς ἄνθρωπον μάτην, ἵνα μὴτι εἰς σέ ἐργάσῃτε κακόν. Μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὄνειδη, μηδὲ ζήλου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι Κυρίου πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδρεύει. Κατὰρα Κυρίου ἐν οἴκοις ἀσεβῶν, ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται. Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἶπωμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἐλπιδοφόρου.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων,

comes upon you, nor of the attack of the ungodly when it comes at you; for the Lord will be over all your ways, and He will plant your feet firmly, that you may not be shaken. Do not withhold doing good to the needy, when you may give a helping hand; do not say, when you are able to do good, “Come back tomorrow, and I will give you something”; for you do not know what the next day will bring forth. Do not devise evil things against your friend who dwells beside you and trusts in you. Do not be ready to quarrel with a man in vain, lest he do you some harm. Do not incur the reproach of evil men, neither seek their ways; for every lawless man is unclean before the Lord, and he does not sit among the righteous. The curse of God is in the houses of the ungodly, but He blesses the dwellings of the righteous. The Lord opposes the arrogant, but He gives grace to the humble.

## DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

*(Lord, have mercy.)*

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

*(Lord, have mercy.)*

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for our Archbishop Elpidophoros.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the

ιερομονάχων, ιεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπανουσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.*

## ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους

hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

## **PRIEST**

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*Stand for the reading of prayer.*

## **HIERARCH**

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you,

φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Εὐλογητὸς εἶ, ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

## DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

## ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνῃ πᾶσι.

*(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

*(Σοί, Κύριε.)*

## ΙΕΡΕΥΣ *(χαμηλοφώνως)*

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανούς καὶ καταβάς ἐπὶ

*(Grant this, O Lord.)*

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

*(Grant this, O Lord.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

## **PRIEST**

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

*(Amen.)*

## **HIERARCH**

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

## **DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

*(To You, O Lord.)*

## **PRIEST** *(in a low voice)*

Lord our God, You inclined the heavens and descended for

σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιланθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλάς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὕς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιούσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμὴν.)

## ΧΟΡΟΣ

### ἈΠΟΣΤΙΧΑ ἈΝΑΣΤΑΣΙΜΑ.

#### ᾠχος Α΄.

Τῷ πάθει σου Χριστέ, παθῶν ἡλευθερώθημεν, καὶ τῇ ἀναστάσει σου, ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν· Κύριε δόξα σοι.

*Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.*

Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, οὐρανοὶ εὐφραινέσθωσαν, χεῖρας κροτεῖτω τὰ ἔθνη μετ' εὐφροσύνης· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τῷ Σταυρῷ προσήλωσε τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ τὸν θάνατον νεκρώσας, ζῶην ἡμῖν ἐδωρήσατο, πεπτωκότα τὸν Ἀδὰμ παγγενῇ ἀναστήσας, ὡς φιλόανθρωπος.

*Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.*

Βασιλεὺς ὑπάρχων οὐρανοῦ καὶ γῆς, Ἀκατάληπτε, ἐκὼν ἐσταύρωσαι διὰ φιланθρωπίαν· Ὅν ὁ ἄδης συναντήσας κάτωθεν

the salvation of humankind. Look on Your servants and Your inheritance. For they have bowed their heads and bent their necks to You the awesome yet compassionate Judge, not looking for human help but awaiting Your mercy and in expectation of Your redemption. Preserve them at all times and during this evening and the impending night, from every enemy, from all opposing demonic activity, from vain thoughts and evil dreams.

## PRIEST

Blessed and glorified be the majesty of Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

## CHOIR

### RESURRECTIONAL APOSTICHA.

#### MODE 1.

We were freed from the passions by Your Passion, O Christ; and we were redeemed from destruction by Your resurrection. Glory to You, O Lord!

*Verse: The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power.*

Let all creation rejoice and let the heavens be glad! And let the nations clap their hands with joy! For Christ our Savior has nailed our sins to the Cross; He put death to death, and He has given us the gift of life. He resurrected fallen Adam and the whole human race, in His love for humanity.

*Verse: And He established the world, which shall not be moved.*

Incomprehensible King of heaven and earth, You willingly were crucified in Your love for humanity. When Hades encountered

ἐπικράνθη, καὶ δικαίων ψυχαὶ δεξάμεναι, ἡγαλλιάσαντο· Ἀδὰμ δὲ ἰδὼν σε τὸν Κτίστην ἐν τοῖς καταχθονίοις ἀνέστη. Ὡ τοῦ θαύματος! πῶς θανάτου ἐγεύσατο ἢ τῶν ἀπάντων ζωῆ; ἀλλ' ἢ ὥς ἡβουλήθη κόσμον φωτίσαι, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

*Στίχ. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.*

Γυναῖκες Μυροφόροι μύρα φέρουσαι, μετὰ σπουδῆς καὶ ὀδυρμοῦ τὸν τάφον σου κατέλαβον· καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ ἄχραντον σῶμά σου, παρὰ δὲ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι τὸ καινόν, καὶ παράδοξον θαῦμα, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## ΔΟΞΑ. ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ.

### ῬΗΧΟΣ ΠΑ. Δ'.

Γλῶσσαι ποτὲ συνεχύθησαν, διὰ τὴν τόλμαν τῆς πυργοποιΐας· γλῶσσαι δὲ νῦν ἐσοφίσθησαν, διὰ τὴν δόξαν τῆς Θεογνωσίας. Ἐκεῖ κατεδίκασε Θεὸς τοὺς ἀσεβεῖς τῷ πταίσματι· ἐνταῦθα ἐφώτισε Χριστὸς τοὺς ἀλείεις τῷ Πνεύματι. Τότε κατειργάσθη ἡ ἀφωνία, πρὸς τιμωρίαν· ἄρτι καινουργεῖται ἡ συμφωνία, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **ΤΩΝ ἙΓΚΑΙΝΙΩΝ.**

### ῬΗΧΟΣ Γ'.

Πρὸς σεαυτὸν ἐπανάγου ἄνθρωπε, γενοῦ καινὸς ἀντὶ παλαιοῦ, καὶ ψυχῆς ἐόρταζε τὰ ἐγκαίνια, ἕως καιρὸς, ὁ βίος ἐγκαινιζέσθω σοι, πάσης πολιτείας ὁδός, τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν· ἰδοὺ γέγονε τὰ πάντα καινά. Τοῦτο τῇ ἐορτῇ καρποφόρησον, τὴν καλὴν ἀλλοίωσιν ἀλλοιούμενος· οὕτως ἐγκαινίζεται ἄνθρωπος, οὕτω τιμᾶται ἢ τῶν Ἑγκαινίων ἡμέρα.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.*

You below, it was embittered, but the souls of the righteous rejoiced as they welcomed You. Adam rose when He saw You, his Creator, in the netherworld. Oh the marvel! How did You who are the life of all experience death? You did so for You willed to illumine the world, which sings aloud to You and says, “Glory to You, O Lord who rose from the dead!”

*Verse: Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days.*

The Myrrh-bearing Women brought their ointments, and they went with haste to mourn at the sepulcher. They did not find Your immaculate body; but from the Angel they learned of the unprecedented and extraordinary marvel. Then they went and told the Disciples, “The Lord has risen and granted the world the great mercy!”

### **GLORY. FOR PENTECOST.**

#### **MODE PL. 4.**

Tongues were confused once because people dared to build the Tower. Tongues now obtain skill, for the glory of divine knowledge. There, God condemned the impious for their transgression; here, by the Spirit, Christ illumined the fishermen. Then, discord was contrived as penalization; now a new concord has arrived, for the salvation of our souls.

Both now. **FOR THE CONSECRATION.**

#### **MODE 3.**

Come back to yourself, O man; become new instead of old; and celebrate the rededication of your soul. While there is still time, let your entire way of life be renewed. Old things have passed away; behold, all things have become new. Make this good change, and let it be the fruit of the feast. This is how a person is renewed and rededicated, this is the way to honor Consecration Day.

*Stand for the reading of prayers*

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ****ΨΑΛΜΟΥΣ ΤΟΥ ΘΕΟΔΟΧΟΥ ΣΥΜΕΩΝ.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

**ΛΑΟΣ****ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς

## **HIERARCH**

### **SONG OF SIMEON.**

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.

## **READER**

Eis polla eti, Despota!

## **PEOPLE**

### **TRISAGION PRAYERS.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

## **PRIEST**

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to

αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### ἈΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ἈΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ.

#### ᾠχος Α΄. Αὐτομέλον.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα· Δόξα τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

### Δόξα. ἈΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΤΟΥ ΝΑΟΥ.

#### ᾠχος Πλ. Δ΄.

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἁλεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **ΤΩΝ ἙΓΚΑΙΝΙΩΝ.**

#### ᾠχος Δ΄.

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὠραιότητα, τοῦ ἁγίου σκηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε. Κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἶωνα αἰώνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν, τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοι δεήσεις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, ἢ πάντων ζωὴ καὶ ἀνάστασις.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον, Δέσποτα.)

ages of ages.

*(Amen.)*

## CHOIR

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION.

#### MODE 1. AUTOMELON.

The stone having been sealed by the Pharisees and chief priests,  
 \* and Your all-immaculate body being guarded by soldiers, \* You  
 rose on the third day, O Lord and Savior, granting life unto the  
 world. \* Then the powers of the heavens cried out to You, O Giver  
 of Life, and shouted, \* “Glory to Your resurrection, O Christ! \*  
 Glory to Your eternal rule! \* Glory to Your saving plan, O God  
 who love humanity!”

Glory. **FOR THE PARISH CHURCH**

#### MODE PL. 4.

Blessed are You, O Christ our God; You made the fishermen all-  
 wise by sending down upon them the Holy Spirit, and through them  
 You drew the world into Your net. Glory to You Who love mankind.

Both now. **FOR THE CONSECRATION.**

#### MODE 4.

You have made the earthly beauty of the holy tabernacle of Your  
 glory to be like the majesty of the firmament on high, O Lord. Make  
 it strong forever and ever, and accept our supplications that we  
 unceasingly bring to You there, at the intercession of the Theotokos.  
 For You are the life and resurrection of all.

## DEACON

Wisdom.

*(Master, give the blessing.)*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**

Στερεώσεις Κύριος ὁ Θεός τὴν ἀγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἱερᾷ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Ἱερομάρτυρος Χαραλάμπους τοῦ Θαυματουργοῦ, τῆς ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας, τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ ἱαματικοῦ Παντελεήμονος, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

**ΧΟΡΟΣ**

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε, φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

## **PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

## **HIERARCH**

The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Great Church of Christ, our holy Archdiocese, [this holy Metropolis,] and this city, to the ages of ages..

## **READER**

Amen.

## **PRIEST**

Glory to You, O God, glory to You.

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, the holy and glorious hieromartyr Haralambos the Wonderworker, the holy and glorious Great Martyr Barbara, the holy and glorious Great Martyr and Physician Panteleimon, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

## **CHOIR**

Lord, protect our Bishop and Hierarch. Eis polla eti, Despota! Eis polla eti, Despota! Eis polla eti, Despota!

**ΚΛΗΡΟΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(*Αμήν.*)

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τοῦ ἁγίου δεσπότης ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(*Αμήν.*)

## CLERGY

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God,  
have mercy on us and save us.

*(Amen.)*

## HIERARCH

Through the prayers of our holy master, Lord Jesus Christ, our God,  
have mercy on us and save us.

*(Amen.)*

## ἈΡΧΗ ΤΟΥ ὍΡΘΡΟΥ

### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι

## ORTHROS

### PRIEST

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

### READER

Amen.

### PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

### READER

### TRISAGION PRAYERS.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our

καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπονύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

## **PRIEST**

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

## **READER**

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

You who were lifted on the cross voluntarily, \* O Christ our God, bestow Your tender compassions \* upon Your new community to which You gave Your name. \* Cause our faithful emperors to be glad in Your power, \* granting them the victories against their adversaries. \* And for an ally, Lord, may they have You, \* peace as their armor, the trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεῦειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## ΨΑΛΤΗΣ

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

### **PRIEST**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for our Archbishop Elpidophoros.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### **CHANTER**

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

### **PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Ἑξαψάλμου.*

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ὁ ἙΞΑΨΑΛΜΟΣ.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλῃ μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου. (δίς)

### ΨΑΛΜΟΣ Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται  
ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ  
ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου  
καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα,  
καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην  
καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ  
φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων  
μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας  
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν  
συνέτριπας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ  
εὐλογία σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος  
ἀντιλήψεταιί μου.

### ΨΑΛΜΟΣ ΛΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου  
παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ  
ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ  
σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη  
ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ  
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ  
ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές

*It is appropriate to stand for the reading of the Six Psalms.*

## READER

### THE SIX PSALMS.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

### PSALM 3.

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people who set themselves against me all around. Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck all those who were foolishly at enmity with me; You broke the teeth of sinners. Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### PSALM 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your anger. For Your arrows are fixed in me, and Your hand rests on me; there is no healing in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins. For my transgressions rise up over my head; like a heavy burden they are heavy on me. My wounds grow foul and fester because of my folly. I suffer misery, and I am utterly bowed down; I

μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ’ ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἐμεγαλορρήμονήσαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ’ ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

### ΨΑΛΜΟΣ ΕΒ' (62).

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλόγησω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος

go all the day long with a sad face. For my loins are filled with mockeries, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and greatly humbled; I roar because of the groaning of my heart. O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You. My heart is troubled; my strength fails me, and the light of my eyes, even this is not with me. My friends and neighbors draw near and stand against me, and my near of kin stand far off; and those who seek my soul use violence, and those who seek evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me.  
Give heed to help me, O Lord of my salvation.

### **PSALM 62 (63).**

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name.

καὶ πίοτης ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθοις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὄρθοις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΨΑΛΜΟΣ ΠΖ' (87)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματία καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντα τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό

May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

### **PSALM 87 (88).**

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. For my soul is filled with sorrows, and my soul draws near to Hades; I am counted among those who go down into the pit; I am like a helpless man, free among the dead, like slain men thrown down and sleeping in a grave, whom You remember no more, but they are removed from Your hand. They laid me in the lowest pit, in dark places and in the shadow of death. Your wrath rested upon me, and You brought all Your billows over me. You removed my acquaintances far from me; they made me an abomination among themselves; I

με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ὅτι, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἄμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστοὺς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

### ΨΑΛΜΟΣ ΡΒ' (102).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεῦνonta πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἄετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς

was betrayed, and did not go forth. My eyes weakened from poverty; O Lord, I cry to You the whole day long; I spread out my hands to You. Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up, and acknowledge You? Shall anyone in the grave describe Your mercy and Your truth in destruction? Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land? But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer shall come near to You. Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me? I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair. Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me; they compassed me like water all the day long; they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

### **PSALM 102 (103).**

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his

ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς, ᾠκτίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

### ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΒ' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.

children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

### **PSALM 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.  
Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν  
τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου  
ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου  
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς  
θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ  
εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ  
εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

*(χῦμα)*

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ  
ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do not enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do not enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

*(intoned)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. Our hope, O Lord, glory to You.

## **PRIEST**

In peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ελπιδοφόρος, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης, τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For our Archbishop Elpidophoros, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, for this Holy Metropolis, for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### ῬΗΧΟΣ Α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

*(Lord, have mercy.)*

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

## **PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

## **CHOIR**

### **MODE 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

### ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ.

#### ῥΗΧΟΣ Α'. ΑΥΤΟΜΕΛΙΟΝ.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα· Δόξα τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

#### Δόξα. ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΤΟΥ ΝΑΟΥ.

#### ῥΗΧΟΣ ΠΛ. Δ'.

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἁλεις ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **ΤΩΝ ἙΓΚΑΙΝΙΩΝ.**

#### ῥΗΧΟΣ Δ'.

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὥραιότητα, τοῦ ἁγίου σκηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε. Κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν, τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοι δεήσεις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, ἢ πάντων ζωὴ καὶ ἀνάστασις.

*Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name*

*Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.*

*Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.*

## **RESURRECTIONAL APOLYTIKION.**

### **MODE 1. AUTOMELON.**

The stone having been sealed by the Pharisees and chief priests,  
 \* and Your all-immaculate body being guarded by soldiers, \*  
 You rose on the third day, O Lord and Savior, granting life unto  
 the world. \* Then the powers of the heavens cried out to You,  
 O Giver of Life, and shouted, \* “Glory to Your resurrection,  
 O Christ! \* Glory to Your eternal rule! \* Glory to Your saving  
 plan, O God who love humanity!”

Glory. **FOR THE PARISH CHURCH**

### **MODE PL. 4.**

Blessed are You, O Christ our God; You made the fishermen all-  
 wise by sending down upon them the Holy Spirit, and through them  
 You drew the world into Your net. Glory to You Who love mankind.

Both now. **FOR THE CONSECRATION.**

### **MODE 4.**

You have made the earthly beauty of the holy tabernacle of Your  
 glory to be like the majesty of the firmament on high, O Lord. Make  
 it strong forever and ever, and accept our supplications that we  
 unceasingly bring to You there, at the intercession of the Theotokos.  
 For You are the life and resurrection of all.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## ΧΟΡΟΣ

### ΚΑΘΙΣΜΑ Α'.

#### ἮΧΟΣ Α'. ΑΥΤΟΜΕΛΟΝ.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, γυναιξὶ τὴν ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

#### ἮΧΟΣ Α'. Τὸν ΤΑΦΟΝ ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ.

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως Οἰκτίρμον, ἐν μνήματι τεθείς,

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR****KATHISMA I.****MODE 1. AUTOMELON.**

The soldiers who were guarding Your tomb became like dead men, \* O Savior, when Your Angel appeared there like lightning \* and said to the women that You had risen, as You had said. \* We now worship You, our only God, and extol You, \* for You conquered death and dissolution, O Master, \* and rose from the sepulcher.

Glory.

**MODE 1. THE SOLDIERS.**

O merciful Lord, nailed to the Cross of Your own will, \* O Giver of

ὡς θνητὸς Ζωοδότα, τὸ κράτος συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ τοῦ ἄδου· σὺ συνήγειρας, τοὺς ἀπ’ αἰῶνος θανόντας, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.**

**ΎΜΝΟΣ Α΄. ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ ΣΦΡΑΓΙΣΘΕΝΤΟΣ.**

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν ὄλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγίᾳ κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοὶ· δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

**ΚΑΘΙΣΜΑ Β΄.**

**ΎΜΝΟΣ Α΄. ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ ΣΦΡΑΓΙΣΘΕΝΤΟΣ.**

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνῆμα, παρεγένοντο ὀρθρῖαι, καὶ ἀγγελικὴν ὀπτασίαν θεασάμεναι ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε ζώην, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς Μαθηταῖς ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην ἐσκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κραταῖος καὶ δυνατός, καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει σταυροῦ.

Δόξα.

**ΎΜΝΟΣ Α΄. ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ ΣΦΡΑΓΙΣΘΕΝΤΟΣ.**

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς, ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, καὶ ἡγείρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα. Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλόανθρωπε.

Life, laid in a tomb as a mortal, \* by death You destroyed the power of death, as the Mighty One. \* For the doorkeepers of Hades quaked when they saw You. \* With yourself You raised those who were long dead, O Savior \* supremely benevolent.

Both now. **THEOTOKION.**

### **MODE 1. THE STONE HAVING BEEN SEALED.**

When Gabriel had said to you, “Rejoice!” blessed Virgin, \* and you had voiced your assent, the Lord of all became incarnate \* in you, who became the holy Ark, \* as righteous King David said of old. \* You carried your Creator, and thus your womb was wider than the heavens. \* Glory to Him who dwelt inside of you! \* Glory to Him who came forth from You! \* Glory to Him who through your childbirth has set us free!

### **KATHISMA II.**

### **MODE 1. THE STONE HAVING BEEN SEALED.**

The women were at the tomb early in the morning. \* When they saw a vision of angels, trembling came upon them. \* The sepulcher was radiating life, and the dazzling marvel astonished them. \* They departed and ran to proclaim the resurrection to the Disciples. \* “Christ, the only strong and mighty Lord, \* has divested Hades of its spoils. \* He has freed the dead from fear of condemnation \* by the power of the Cross and raised them all with himself.”

Glory.

### **MODE 1. THE STONE HAVING BEEN SEALED.**

O Life of all, You were nailed to the Cross. \* Immortal Lord, You were counted among the dead. \* You rose on the third day, O Savior, and resurrected Adam from decay. \* Then the powers of the heavens cried out to You, O Giver of Life, and shouted, \* “Glory to Your sufferings, O Christ! \* Glory to Your resurrection! \* Glory to Your condescension, O God who love humanity!”

Καὶ νῦν. **ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.**

**ΎΗΧΟΣ Α΄. ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ.**

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότης δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἁμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταιὰ προστασία, καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου.

**ΚΑΘΙΣΜΑ Γ΄. ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ.**

**ΎΗΧΟΣ ΠΛ. Δ΄. ΤΟ ΠΡΟΣΤΑΧΘΕΝ.**

Μετὰ τὴν Ἑγερσιν Χριστέ, τὴν ἐκ τοῦ τάφου, καὶ τὴν πρὸς ὕψος οὐρανοῦ θεῖαν Ἀνάληψιν, τοῖς θεόπταις τὴν δόξαν σου κατέπεμψας Οἰκτίρμον, Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαινίσας τοῖς Μαθηταῖς· ὅθεν, ὥσπερ κιθάρα μουσουργική, πᾶσιν ἐτρανολόγησαν, τῷ θεῷ πλήκτρῳ μυστικῶς, Σῶτερ, τὰ ἀπηχήματα, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **ΤΩΝ ἙΓΚΑΙΝΙΩΝ.**

**ΎΗΧΟΣ Δ΄. ΤΑΧΥ ΠΡΟΚΑΤΑΛΑΒΕ.**

Τῷ οἴκῳ σου Κύριε πρέπει ἁγίασμα, ἐν τούτῳ γὰρ τὸ ὄνομα τὸ σὸν φιλάνθρωπε, ἐνθέως δοξάζεται, ὅθεν σὺν τῷ Προφήτῃ, ἐκβοῶμέν σοι πίστει· Σοῦ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα νῦν ἐγκαινίσον πάντας, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου μόνε Φιλάνθρωπε.

**ΕΥΛΟΓΗΤΑΡΙΑ ἈΝΑΣΤΑΣΙΜΑ.**

**ΎΗΧΟΣ ΠΛ. Α΄.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασκόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτὴρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Both now. **THEOTOKION.**

### **MODE 1. THE SOLDIERS.**

O Mary, whose august body hosted the Master, \* we pray you raise us up, for we are sunk in the darkness \* of dreadful despondency, of transgressions and suffering. Lady, you indeed are the salvation of sinners. You give help to us; you are our mighty protection; \* and you save us your servants.

### **KATHISMA III. FOR PENTECOST.**

#### **MODE PL. 4. WHEN HE PERCEIVED.**

After Your rising from the sepulcher, O Savior, \* and Your divine Ascension to the heights of heaven, \* You sent down on Your Disciples Your glory, O Good One, \* renewing an upright Spirit in them, O Christ. \* And therefore those men who saw God proclaimed to all \* Your sayings and Your economy, as if melodious guitars \* that mystically are played with the pick \* of the Spirit, O merciful Lord.

Glory. Both now. **FOR THE CONSECRATION.**

#### **MODE 4. COME QUICKLY.**

Holiness befits Your house, O Lord, unto length of days; \* for in it Your name is glorified with God-inspired words, O Friend of humanity. \* Therefore with Prophet David do we faithfully cry out: \* Renew Your Holy Spirit within all and consecrate us, \* by Your Mother's intercessions, O only Friend of man.

### **RESURRECTIONAL EVLOGETARIA.**

#### **MODE PL. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαζόν με τὰ δικαιώματά σου.*  
 Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε;  
 ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
 Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ  
 ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαζόν με τὰ δικαιώματά σου.*  
 Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου  
 θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·  
 θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ,  
 Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαζόν με τὰ δικαιώματά σου.*  
 Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ  
 μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς  
 φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς  
 γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον  
 Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,  
 κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας,  
 χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς,  
 ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

with yourself and from Hades liberated everyone.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

“Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?” Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. “See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, “The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, “Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher.”

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ  
σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ  
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### ὙΠΑΚΟΗ. ἮΧΟΣ Α΄.

Ἡ τοῦ ληστοῦ μετάνοια, τὸν Παράδεισον ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος  
τῶν Μυροφόρων τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ  
Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## ΧΟΡΟΣ

### Οἱ Ἀναβαθμοί.

### Ἀντιφῶνον Α΄. Ἦχος Α΄.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου τῶν ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**READER****HYPAKOE. MODE 1.**

The robber's repentance steals Paradise. The Myrrh-bearers' mourning reveals the joy, for You had risen, O Christ our God, and granted to the world the great mercy.

**CHOIR****ANAVATHMOI.****ANTIPHON I. MODE 1.**

In my affliction, I cry out to You, O Lord. Hear me in my grief.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος ἐγγίνεται, κόσμου οὓσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὥσπερ Πατρί, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ· διὰ τοῦτο ὁσώμεν τῇ τριαδικῇ μονοκρατορίᾳ.

### ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Β'.

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὕψωσάς με νόμων, ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε, φύλαξόν με, φρούρησον, μὴ πῦρ με φλέξῃ τῆς ἀμαρτίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ πρῶτον· ἰσοσθενὲς γάρ ἐστι Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

### ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Γ'.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Ὅδεύσωμεν εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· εὐφράνθη μου τὸ πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδιά.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων, κριθήσονται, ἅπασαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν, δόξαν καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἄξιον, καὶ τῷ Υἱῷ δεῖ προσφέρειν· Μονὰς γάρ ἐστιν ἡ Τριάς τῇ φύσει, ἀλλ' οὐ προσώποις.

The longing for God is unceasing in those who dwell in the desert, outside of the futile world as they are.

Glory. Both now.

To the Holy Spirit, as to the Father and the Son, belong the honor and the glory. Therefore let us sing a hymn to the Trinity, the one and only Ruler.

### ANTIPHON II.

Having lifted me up to the mountains of Your laws, brighten me with virtues, O God, that I may praise You.

With Your right hand embracing me, O Logos, keep me safe and shelter me, so that the fire of sin not burn me.

Glory. Both now.

By the Holy Spirit all creation is renewed, and thus returns to its first state. For He is equal in power to the Father and the Logos.

### ANTIPHON III.

When they said to me, “Let us go into the courts of the Lord,” my spirit was glad and my heart rejoiced also.

Over the house of David there is great fear; for when thrones are set there, all the tribes and tongues of the earth will be judged.

Glory. Both now.

To the Holy Spirit the honor, worship, glory, and dominion that befit the Father and the Son should also be ascribed, for the Trinity is one in nature but not in persons.

## ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ,  
παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ. (δίς)

*Στίχ. Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον,  
δοκίμιον τῇ γῇ κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.*

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ,  
παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ  
χάρτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ  
σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

**PROKEIMENON.**

“Now I will arise,” says the Lord; “I will establish them in salvation; I will declare it boldly.” (2)

*Verse: The words of the Lord are pure words, like silver fired in a furnace of earth, purified seven times.*

“Now I will arise,” says the Lord; “I will establish them in salvation; I will declare it boldly.”

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ.

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν δόξῃ, καὶ κόσμον  
 συνανέστησας, καὶ ἡ φύσις τῶν βροτῶν, ὡς Θεόν σε ἀνύμνησε,  
 καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδάμ χορεύει, Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐα  
 νὺν ἐκ τῶν δεσμῶν λυτρουμένη, χαίρει κράζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι  
 παρέχων, Χριστὲ τὴν ἀνάστασιν.

### Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἀνυμνήσωμεν, ὡς Θεὸν παντοδύναμον,  
 καὶ πύλας τοῦ ᾗδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐκ τάφου  
 ἐγείραντα, Μυροφόροις ὀφθέντα καθὼς ἠυδόκησε, πρώταις  
 ταύταις τό, Χαίρετε, φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν μηνύων, ὡς  
 μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πίστει αἱ γυναῖκες, Μαθηταῖς σύμβολα  
 νίκης εὐαγγελίζονται, καὶ ᾗδης στενάζει, καὶ θάνατος ὀδύρεται,  
 καὶ κόσμος ἀγάλλεται, καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ γὰρ παρέσχες  
 πᾶσι Χριστέ, τὴν ἀνάστασιν.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

### ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ Η' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Πελαγίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας Πελαγίας τῆς Παρθένου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας Ταϊσίας τῆς πόρνης.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**READER****RESURRECTIONAL KONTAKION.**

You rose from the tomb in glory as God, and You raised the world along with You. The human race extolled You as God, as death was obliterated, O Master. Now Adam dances, and Eve rejoices, freed from the bonds, and cries out, “O Christ, You have granted resurrection to all!”

**OIKOS.**

Let us extol, as omnipotent God, the One who rose on the third day; for He smashed the gates of Hades, and He raised from their graves the dead from all time. As He wished He was seen by the Myrrh-bearing Women, to whom first He exclaimed, “Rejoice!” thus saying declaring to His Apostles the joy, as the only Giver of Life. Then the women in good faith bring good news of the proof of the victory to the Disciples. But Hades groans, and Death laments. The world exults, and everyone celebrates, O Christ, for You have granted resurrection to all!

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

**SYNAXARION**

*From the Menaion.*

On October 8, we commemorate our devout mother Pelagia.

On this day we commemorate St. Pelagia the virgin.

On this day we commemorate St. Taisia the prostitute.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ** (*ἀντὶ τοῦ δεξιοῦ Χοροῦ*)

**ΨΑΛΛΕΤΕ. ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ. ΨΑΛΛΕΤΕ.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὁφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**

**ΨΑΛΛΕΤΕ. ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ. ΨΑΛΛΕΤΕ.**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξιώσον.

**ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΧΟΡΟΣ**

**ΨΑΛΛΕΤΕ. ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ. ΨΑΛΛΕΤΕ.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**

**ΨΑΛΛΕΤΕ. ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ. ΨΑΛΛΕΤΕ.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

**HIERARCH** *(in place of the Right Choir)***ODE I. KATAVASIA. MODE 4.**

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, to pour out a good word to the Queen and Mother of God. I will celebrate her feast with joy and gladness and sing to her merrily, lauding her miracles.

**HIERARCH****ODE III. KATAVASIA. MODE 4.**

Establish your servants who extol you, O Mother of God, for they have formed a spiritual choir for you the living and abundant fount; and graciously in your divine glory give glorious crowns to them.

**LEFT CHOIR****ODE IV. KATAVASIA. MODE 4.**

When the Prophet Habakkuk heard the divine and incomprehensible counsel of Your Incarnation from the Virgin, O Most High, considering, he cried aloud: Glory to Your power, O Lord my God.

**HIERARCH****ODE V. KATAVASIA. MODE 4.**

Amazed was the universe by your divine magnificence. You who were perpetually virgin carried the heavenly God of all in your womb and gave birth to the eternal Son, who awards salvation to all who sing hymns of praise to you.

## ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΧΟΡΟΣ

### ΨΑΛΛΜΟΣ Δ΄. ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελουῦντες ἐορτὴν οἱ θεόφρονες,  
τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς  
τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

## ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

### ΨΑΛΜΟΣ Ζ΄. ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ. ΨΑΛΜΟΣ Δ΄.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα,  
ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

## ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΧΟΡΟΣ

### ΨΑΛΜΟΣ Η΄. ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ. ΨΑΛΜΟΣ Δ΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο,  
τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην  
ᾗπασαν, ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

**LEFT CHOIR****ODE VI. KATAVASIA. MODE 4.**

O godly-minded believers, come \* and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol \* the Theotokos, and clap our hands, \* and glorify our God who was truly born of her.

**HIERARCH****ODE VII. KATAVASIA. MODE 4.**

Godly-minded three did not adore created things in the Creator's stead; rather, disdaining the threat of fire, they trampled it, and joyfully they sang: "O supremely praised and most exalted Lord and God of the fathers, You are blessed."

**LEFT CHOIR****ODE VIII. KATAVASIA. MODE 4.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Guiltless were those Servants in the furnace. The Son of the Theotokos went and rescued them. He who was prefigured then, having been incarnate now, is gathering the whole wide world into His Church to sing: "O all you works of the Lord, to all ages sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure."

*Stand for the Gospel reading.*

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

## ἮΧΟΣ Β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς) Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὅρθοί. Αἰκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

## ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνῃ πᾶσι.

*(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)*

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

**PRIEST**

For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**MODE 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord.

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**HIERARCH**

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

**ΙΕΡΕΥΣ** *(ἀπὸ τῆς ἀγίας τραπέζης)*

**ἙΩΘΙΝΟΝ Ζ'**

**ἸΩΑΝΝΗΝ Κ' 1-10**

Τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτὴ σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. Τρέχει οὖν, καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδामεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. Ἐτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια· οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. Ἐρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα· καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. Τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε, καὶ ἐπίστευσεν. Οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν Γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοῦς οἱ μαθηταί.

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδामεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

*(Glory to You, O Lord, glory to You.)*

**PRIEST** *(from the altar table)*

## **EOTHINON 7**

### **JOHN. 20:1-10**

On the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him." Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying and the napkin, which had been on His head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the scripture, that He must rise from the dead. Then the disciples went back to their homes.

*(Glory to You, O Lord, glory to You.)*

## **HIERARCH**

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death.

## ΧΟΡΟΣ

### ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50).

#### ἮΧΟΣ Β'. (Ἡ ΤΗΣ ἙΒΔΟΜΑΔΟΣ.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ

**CHOIR****PSALM 50 (51).****MODE 2. (OR THE MODE OF THE WEEK)**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your

ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι  
ἡγεμονικῷ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῥασαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου·  
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.  
Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην  
καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ  
τὰ τείχη Ἱερουσαλὴμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν  
με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη  
τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν  
ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God.

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offenses.

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses.

*Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

## ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

## ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

*Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy.

## **PRIEST**

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady, the Theotokos and ever virgin Mary; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy apostles; our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra in Lycia, Spyridon, bishop of Trimythous, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore Teron, and Theodore Stratelates; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints; We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

## **CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ,  
μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' Ὁδὴν.*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες  
μεγαλύνωμεν.

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ** (*ἀντὶ τοῦ δεξιοῦ Χοροῦ*)

**ῬΔ' Η Θ'.**

**ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ. ἮΧΟΣ Δ'.**

*Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ  
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.*

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως  
τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ  
γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.*

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως  
τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἄγιον τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεὰν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.*

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*Stand for the singing of Ode ix.*

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**HIERARCH** *(in place of the Right Choir)*

**ODE IX.****THE MAGNIFICAT. MODE 4.**

*Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.*

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

*Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

*Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.*

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.*

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.*

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.*

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ὩΔ' Η Θ'. ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ. ἮΧΟΣ Δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχοῦμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

*Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.*

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

*Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.*

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

*Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.*

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

#### ODE IX. KATAVASIA. MODE 4.

All you born on earth, with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; and honoring the sacred wonders of the Mother of God, sing the joyful salutation, "O rejoice, Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!"

#### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ  
σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ** (*ἀντὶ τοῦ δεξιοῦ Χοροῦ*)

**ἮΧΟΣ Β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δύς)

Υψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ  
τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

**ΤΟ Ζ' ἙΩΘΙΝΟΝ.**

**ἮΧΟΣ Β'. ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΣΥΝΕΛΘΩΜΕΝ.**

Ὅτι ἦραν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας εἰπούσης, ἐπὶ τὸν τάφον  
ἔδραμον, Σίμων Πέτρος, καὶ ἄλλος, Μύστης Χριστοῦ, ὃν ἠγάπα,  
ἔτρεχον δὲ οἱ δύο, καὶ εὔρον τὰ ὀθόνια, ἔνδον κείμενα μόνα, καὶ

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For all the powers of heaven praise You, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**HIERARCH** *(in place of the Right Choir)*

## **MODE 2.**

Holy is the Lord our God. (2)

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

## **EOTHINON 7.**

### **MODE 2. ON THE MOUNTAIN.**

When Mary Magdalene had said that the Lord had been taken, to the tomb Simon Peter ran as did the other mystic of Christ, who was the beloved. Both of them ran together and found the

κεφαλῆς, ἦν δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς τούτων· διὸ πάλιν ἠσύχασαν, τὸν Χριστὸν ἕως εἶδον.

### ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ...

#### ἮΧΟΣ Γ'. Ὁ ΟΥΡΑΝΟΝ ΤΟΙΣ ἈΣΤΡΟΙΣ.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖδον ἐκ τοῦ Πατρός, καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημήσαν, τοῖς ἀγραμμάτοις Μαθηταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον, ἀγίασον πάντας.

### ΤΩΝ ἙΓΚΑΙΝΙΩΝ.

#### ἮΧΟΣ Β'. ΓΥΝΑΙΚΕΣ ἈΚΟΥΤΙΣΘΗΤΕ.

Τῷ παναγίῳ Πνεύματι, ἐγκαίνισον Φιλάνθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις τῶν πίσται, τὰ ἱερὰ Ἑγκαίνια, τοῦ Οἴκου σου τοῦ πανσέπτου, ἐπιτελοῦντες Κύριε, ἐν ᾧ τὰς προσευχὰς ἡμῶν, τῶν προσκυνούντων σε Σῶτερ, ὥσπερ θυσίαν προσδέχου.

### ΨΑΛΤΗΣ

Κέλευσον, δέσποτα ἅγιε.

#### ἮΧΟΣ Α'.

### ΧΟΡΟΣ

#### Οἱ Ἀΐνιοι. ἮΧΟΣ Α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

linen cloths inside by themselves lying, and also not with these was the napkin from His head lying rolled up. And therefore they went back in peace until they saw the Lord Christ.

### FOR PENTECOST.

#### MODE 3. *HAVING EMBELLISHED HEAVEN.*

O all-holy Spirit who from the Father issues forth, and through the Son was indwelling in the unlettered Disciples, sanctify all who acknowledge You to be God, and save us.

### FOR THE CONSECRATION.

#### MODE 2. *O WOMEN, HEARKEN.*

By Your all-holy Spirit, Lord who love mankind, renew the hearts of those who in faith perform now the service of Consecration and who are dedicating Your all-holy House for sacred use. Herein accept as sacrifice the prayers of us Your servants who worship You as our Savior.

### CHANTER

Your blessing, holy Master!

### MODE 1.

### CHOIR

#### LAUDS. MODE 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God.

### DEACON

Again and again on bended knee let us pray to the Lord!

## ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

### ΠΡΩΤΗ ΕΥΧΗ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΑΛΛΙΣΤΟΥ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν κτίσιν μόνῳ τῷ λόγῳ δημιουργήσας, καὶ εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν, ἀρρήτοις δὲ λόγοις πικίλως ταύτην διαμορφώσας, ὁ τὸ ἐπιφερόμενον ἐπ’ αὐτῇ σὸν Πνεῦμα συστείλας, καὶ τὸ ἡλιακὸν τοῦτο φῶς ἐπ’ αὐτὴν ἐκχέας εἰς ταύτης τὸν ἐγκαινισμόν· ὁ τῷ θεράποντί σου Μωσεῖ ἐμπνεύσας ἐπαινόν τινα ἐξαίρετον προσθεῖναι τῇ ἀρίστη σου δημιουργίᾳ, καὶ εἰπεῖν ἰδεῖν σε τὸ φῶς, ὅτι καλόν, καὶ ἡμέραν τοῦτο καλέσαι· ὅπερ δὴ καὶ ἡμεῖς ὀρῶντες καὶ τὸν φαεινότατον τοῦτον ἥλιον, ἐγκαίνιζοντα καθ’ ἐκάστην τὴν κτίσιν. Σὲ τὸν τῆς ὄντως ἡμέρας δοξάζομεν ἥλιον, καὶ τὸ φῶς σου τὸ ἀνέσπερον· ὁ διὰ τοῦ Υἱοῦ σου ἡμῖν ἐντιλάμενος, ἐγκαίνισθῆναι τὴν ἡμετέραν φύσιν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι, ὥστε καὶ διὰ τῆς δωρεᾶς ταύτης τοὺς δικαίους ἐκλάμψειν κατὰ τὸν ἥλιον· σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν τὸ Πατέρατ οὐ Λόγου, τὸν Κύριον καὶ Θεὸν ἡμῶν· Ἐπειδὴ, τῇ ἀφάτῳ σου φιλανθρωπία καὶ τῷ ἀμετρήτῳ σου ἐλέει, ἡ κτίσις τὸν ἐγκαινισμόν ἐδέξατο, καὶ ὁ παλαιὸς Νόμος, εἰς τύπον τῆς νέας Διαθήκης, ἐν τῇ παρὰ τῷ Σινᾷ ὄρει σὴ θεοπτεία καὶ ἐν τῇ Βάτῳ ἐκείνῃ τῇ θαυμαστῇ, καὶ ἐν τῇ τοῦ μαρτυρίου Σκηνῇ, καὶ ἐν τῷ τοῦ Σολομῶντος ἐκείνου περικαλλεστάτῳ Ναῷ· ἰλέῳ ὅμματι ἐπίβλεψον ἐφ’ ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, τοὺς κατοικοῦντας τοῦτον τὸν Οἶκον τὸν οὐρανομήκη, τὸ τῆς οἰκουμένης καύχημα, τὸ Θυσιαστήριον τὸ ἀληθινόν τῆς σῆς ἀρρήτου δόξης· καὶ κατάπεμψον τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου, καὶ κατὰ τὸν θεῖον Δαυῖδ, ἐγκαίνισον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πνεῦμα εὐθές, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξον ἡμᾶς· καὶ (τοῖς μὲν Ἀρχουσιν ἡμῶν τρόπαια καὶ νίκας, κατὰ τῶν ὁρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν) δώρησαι ἡμῖν δὲ ὁμόνοιαν καὶ εἰρήνην· τοῖς δὲ τὴν οἰκοδομὴν ταύτην, καὶ τὸν τοῦ Ναοῦ ἐγκαινισμόν, ἔρωτι θείῳ ποιησαμένοις διὰ σπουδῆς, ἄφεσιν τῶν πλημμελημάτων παράσχου· δώρησαι αὐτοῖς τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἔγειρον αὐτοὺς εἰς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου· χάρισαι αὐτοῖς τὸν ἐγκαινισμόν τῆς δωρεᾶς τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· ἵνα ἀκατακρίτως προσκυνῶσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν· πρεσβεΐας τῆς

## HIERARCH

### THE FIRST PRAYER BY PATRIARCH KALLISTOS

Lord our God, you created all things by your word alone and adorned your creation with diversity in ways unknown to us. You poured forth the light of the sun for its renewal. You inspired your servant Moses to offer exaltations and praises to the excellence of your creation and say: “You saw the light and it was good and you called it day.” We have also seen this brilliant sun renewing the creation every day and we glorify you the true light. Lord, by your Son, you have commanded us to renew our nature by your Holy Spirit, and through this gift your just people shine like the sun. We pray and entreat you, Father of the Word, our Lord and our God Jesus Christ, because creation has been renewed by your indescribable love and abundant mercy for us. You manifested your love and mercy in the Old Testament as the image of the New, the miraculous burning bush, the tabernacle of assembly and the beautiful Temple of Solomon. Lord look upon us also, your sinful and unworthy servants with merciful eyes, who worship in this holy house, which is as broad as heaven, the pride of the universe, the true altar of your ineffable glory. Send down on us your most Holy Spirit and in the words of David, “renew a right spirit within our hearts and make us strong with your sovereign spirit.” Make the leaders of our nation victorious over visible and invisible enemies and grant us tranquility and peace. Forgive the sins of those who have worked with diligence and love for you toward the erection and consecration of this Church. Fulfill Lord, all their requests which are for their salvation. Help them to perform your commandments. Give them the gift of renewal through your Holy Spirit, that they, without condemnation, may worship you, the only true God and Jesus Christ whom you sent, through the prayers of the most Holy Mother of God and all your Saints. (*Amen.*)

Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου. (Ἀμήν.)

## ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΥΧΗ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΑΛΛΙΣΤΟΥ

Προαιώνιε Λόγε, καὶ Υἱὲ μονογενὲς τοῦ Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινέ, Δημιουργὲ πάσης κτίσεως αἰσθητῆς τε καὶ νοητῆς· ὁ ταύτην τὴν κτίσιν πανσόφως καθωραΐσας· ὁ τὴν ἐπάνω τῆς γῆς ὑγρὰν καὶ διαλελυμένην τῶν ὑδάτων φύσιν, εἰς μίαν συναγωγὴν καὶ συνάθροισιν ἀγαγών, καὶ τῷ θεῷ σου Πνεύματι, τῷ ἐπάνω τοῦ ὕδατος ἐπιφερομένῳ τὴν γῆν πᾶσαν κατακοσμήσας [καὶ ἐγκαινίσας αὐτήν· ὁ] διὰ Μωσέως [τὴν Σκηνὴν στήσας,] καὶ Πνεύματί σου Ἁγίῳ ἐγκαινίσας αὐτήν· ὁ τῷ σοφῷ Σολομῶντι προστάξας οἰκοδομῆσαι Οἶκον ἅγιον καὶ περιφανῆ τῆς σῆς ἀφράστου καὶ ἀνεκδιηγήτου δόξης, καὶ τοῦτον ἐγκαινίσας, τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, καὶ τῆς ἐπικαλυψάσης αὐτὸν τότε δόξης καὶ χάριτος τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, πάντας τοὺς τῆς Γερουσίας ἐκείνης τῶν Ἰουδαίων θεατὰς γενέσθαι παρακσευάσας· σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, ἄναρχε Λόγε καὶ Υἱὲ τοῦ ἀνάρχου Πατρός, ἵνα καὶ ἡμῖν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ καταπέμψῃς τὴν χάριν τοῦ παναγίου σου Πνεύματος, καὶ τὸν νῦν ἐγερθέντα Ναόν, εἰς σὴν δοξολογίαν καὶ ἔπαινον, στηρίξης καὶ ἐνδυναμώσῃς, φυλάττων αὐτὸν ἕως τῆς τῶν αἰώνων συντελείας, καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ τοῦτον ἐγκαινίσῃς, ὥς ἂν ἐν αὐτῷ τὰς ἀναιμάκτους θυσίας προσφέροντές σοι, μέτοχοι γενώμεθα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἐγκαινισθέντος ἐν τοῖς ἐγκάτοις ἡμῶν, καὶ τὸ τῆς διανοίας ἡμῶν ἡγεμονικὸν στηρίζοντος, καὶ παρέχοντος μυστικῶς τὰς νοερὰς θυσίας διὰ τῆς καθάρσεως τοῦ νοός, προσφέρειν σοι τῷ Δεσπότη Θεῷ, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τοῦ ἀνάρχου καὶ ἀθανάτου Πατρός σου, καὶ σοῦ τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε, φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

## SECOND PRAYER BY PATRIARCH KALLISTOS

Eternal Word and only Son of God, true God of the material and spiritual creation. You adorned all of creation with divine wisdom. You joined together the fluid and vague nature of water with your Holy Spirit, that moved over the water, and you beautified all the earth and renewed the whole world. You established the Tabernacle through Moses and consecrated it by your Holy Spirit. You inspired Solomon the Wise to erect a Holy Temple, in honor of your indescribable and ineffable glory. You consecrated it by your Holy Spirit and enabled the Judges of Judah at that time to see the glory and the grace of your Holy Spirit hovering over it. We pray and entreat you, at this time, eternal Word, and Son of the eternal Father, send down the same gift of your most Holy Spirit upon us and upon this Church erected for your glory and praise. Establish and strengthen this Church, protecting it to the end of the world. Renew this Church by your Holy Spirit, that as we offer the bloodless sacrifices in it, we might become partakers of your Holy Spirit. Make us sharers in the Holy Spirit, which renews us, upholds us with a willing heart and mystically grants us the cleansing of our mind, that we might offer you, Master, glory and honor, to the eternal Father, the only-begotten Son and the all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. *(Amen.)*

## CHOIR

Lord, protect our Bishop and Hierarch. Eis polla eti, Despota! Eis polla eti, Despota! Eis polla eti, Despota!

## ΣΤΙΧΗΡΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ.

### ἮΧΟΣ Α'.

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς  
όσίοις αὐτοῦ.*

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν σου  
τὴν ἀνάστασιν.

### ἮΧΟΣ Α'.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι  
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς  
ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος  
παντοδύναμος.

## ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ.

### ἮΧΟΣ Δ'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ  
πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε  
τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ  
θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν  
Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας  
πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ πάντες  
ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις  
διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ  
καὶ κιθάρᾳ.*

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν ἀεί, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον,  
οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' ἀεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ  
συναριθμούμενον· ζωῇ, καὶ ζωοποιῶν· φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν·

**RESURRECTIONAL STICHERA.****MODE 1.**

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.*

We extol Your saving Passion, O Christ, and we glorify Your resurrection.

**MODE 1.**

*Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.*

You endured crucifixion, and You abolished death, and You rose from the dead. We pray You grant us a peaceful life, O Lord, as the only Almighty One.

**FOR PENTECOST.****MODE 4.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.*

Today, all the nations in the city of David saw paradoxical things, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, according to the utterance of Luke the theologian. For he said, when the Disciples of Christ were gathered together, a sound came like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And they all began to speak with strange words, strange dogmas, strange teachings of the Holy Trinity.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.*

The Holy Spirit forever was, and is and will be, never beginning, never ending, but forever ranked and numbered with the Father and the Son. He is life and life-giving, light and giver of light;

αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωὴ, καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά. Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως· ἀγαθόν, εὐθές, νοερόν, ἡγεμονεῦον, καθαῖρον τὰ πταίσματα. Θεὸς καὶ θεοποιοῦν· πῦρ, ἐκ πυρὸς προϊόν, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα· δι' οὗ Προφητὰ ἅπαντες, καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ Μαρτύρων ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα, ξένον θέαμα, πῦρ διαιρούμενον εἰς νομὰς χαρισμάτων.

## ΣΤΙΧΗΡΑ ΤΩΝ ἙΓΚΑΙΝΙΩΝ.

### ἮΧΟΣ Δ'. ἙΛΩΚΑΣ ΣΗΜΕΙΩΣΙΝ.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Σήμερον ὁ ἔνθεος, καὶ ἱερὸς καὶ σεβάσμιος, τῆς Χριστοῦ ἀναστάσεως, φαιδρῶς ἐγκαινίζεται, φωτοφόρος οἶκος· καὶ νέμει ἐν κόσμῳ, τάφος ὁ θεὸς τὴν ζωὴν, καὶ ἐμπαρέχει πηγὴν ἀθάνατον, βλυστάνει ρεῖθρα χάριτος· θαυμάτων βρῦει τὰ νάματα, καὶ δωρεῖται ἰάματα, τοῖς αὐτὸν πιστεῖ μέλπουσιν.

*Στίχ. Κύριε, ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.*

Ἦστραγεν ἡ ἄνωθεν, φωτοφανὴς αἴγλη λάμπουσα, καὶ τὰ πάντα φωτίζουσα· πιστῶς οὖν τιμήσωμεν, τὴν Χριστοῦ τοῦ Κτίστου, ἀνάστασιν πάντες, καὶ ἐγκαινίων ἱερῶν, τὴν ζωηφόρον θεῖαν πανήγυριν, ἐν ὕμνοις ἐορτάσωμεν, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν, ὅπως ὕλεων εὐρωμεν, τὸν Σωτῆρα καὶ Κύριον.

goodness itself and the source of goodness; through whom the Father is known and the Son is glorified, and by all is known the one power, one order, one worship of the Holy Trinity.

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.*

The Holy Spirit is light and life, and a living noetic fount. Spirit of wisdom, Spirit of understanding; good, upright, noetic, ruling, purging offenses; God and deifying; He is fire issuing from fire, uttering, inciting, distributing the gifts of grace. Through Him the Prophets and the Apostles of God and the Martyrs all were crowned. Strange to hear, strange to see, fire distributed for the apportioning of gifts.

## STICHERA FOR THE CONSECRATION.

### MODE 4. YOU HAVE GIVEN.

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.*

On this day the sacred and divine and ven'erable, brightly-lit sanctuary that bears the name of Christ's Resurrection was gaily consecrated. Therein the divine sepulcher gives life to all the world; for it is there like a spring that never dies. It gushes forth the gifts of grace, it is a fountain of miracles, and to all who approach in faith it gives healings and remedies.

*Verse: O Lord, I love the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells.*

Brightly has the radiance above us flashed forth and thrown its light on all things and illumined us. So let us now faithfully praise the resurrection of Christ our Creator; and let us celebrate with hymns the life-bestowing and holy festival, the sacred consecration of the temple, and shout aloud in Psalms, so that we might experience Christ our Savior as merciful.

*Στίχ. Τῷ οἶκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν*

Μέσον γῆς ὑψούμενον, προκατιδεῖν ἐφιέμενοι, τοῦ Σταυροῦ σκῆπτρον ἅγιον, ψυχὰς προκαθάρωμεν, ἀστραφθῶμεν φρένας, φωτὶ λαμπρυνθῶμεν, καὶ ἐν δυνάμει θεϊκῇ, καταυγασθέντες Χριστὸν ὑμνήσωμεν, τῷ ξύλῳ τῷ σεπτῷ αὐτοῦ, ἀγιασμὸν παρεχόμενον, τοῖς ἐν πίστει γεραίρουσι, καὶ θερμῶς αὐτὸν μέλουσιν.

## ΔΟΞΑ. ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ.

### ἮΧΟΣ ΠΛ. Β'.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον Ἀγαθὴ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτίζεται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐξωοιοιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλόγητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

## Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ

*Verse: Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days.*

We who wish to see the holy scepter, namely the Cross of Christ, to be raised in the midst of the earth, should thoroughly purify heart and soul beforehand, have our minds illumined; and thus made bright by the divine power of God, let us sing in praise of Christ, who sanctifies His servants by the holy wood of His precious Cross, when we faithfully honor it and we ardently sing His praise.

## GLORY. FOR PENTECOST.

### MODE PL. 2.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

Both now. **THEOTOKION.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, "O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!"

*Stand for the Great Doxology.*

## GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-

μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδασόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world. Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Continue Your mercy to those who know You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.  
(ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

#### ἮΧΟΣ Δ'. (Ἡ ΤΗΣ ἙΒΔΟΜΑΔΟΣ.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**MODE 4. (OR THE MODE OF THE WEEK)**

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy.

# ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

## ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΒ' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χειράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου,

# CONSECRATION LITURGY

## ARCHBISHOP

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

## READER

Amen.

## PSALM 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You

Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

## ARCHBISHOP

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

*(Amen.)*

## DEACON

Let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πιστὸς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ ἀψευδὴς ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις σου· ὁ χαρισάμενος τοῖς ἁγίοις σου μάρτυσι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι καὶ τὸν δρόμον τῆς εὐσεβείας τελέσαι καὶ τὴν πίστιν τῆς ἀληθοῦς ὁμολογίας φυλάξαι· αὐτός, Δέσποτα πανάγιε, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις παρακλήθητι, καὶ χάρισαι ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις δούλοις σου μέρος καὶ κληρὸν ἔχειν μετ' αὐτῶν· ἵνα, μιμηταὶ αὐτῶν γενόμενοι, καταξιωθῶμεν τῶν ἀποκειμένων αὐτοῖς ἀγαθῶν.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

Εἰρήνη πᾶσι.

*(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

*(Σοί, Κύριε.)*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων σου κατεύθυνον καὶ ἐν πᾶσιν εὐαρεστεῖν ἡμᾶς τῇ σῇ ἀγαθότητι καταξίωσον.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## ARCHBISHOP

O Lord our God, You are faithful in Your words and You never lie in Your promises; You granted Your holy Martyrs to fight the good fight and to finish the course of godliness and to keep the faith of the true confession. All-holy Lord, be entreated by their prayers and grant us, Your unworthy servants, to have a part and inheritance with them, that being imitators of them, we too may obtain the good things that await them.

By the mercy and love for mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

## DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

*(To You, O Lord.)*

## ARCHBISHOP

O Lord our God, by the intercessions of our holy Lady Theotokos and all Your saints, direct the works of our hands, and grant us, Your unworthy servants, to be pleasing to Your goodness in all things.

Blessed and glorified be the majesty of Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Ἀμὴν.*)

## ΛΙΤΑΝΕΙΑ ΚΥΚΛΩ ΤΟΥ ΝΑΟΥ

*Καὶ μετὰ τὸ Ἀμὴν αἶρει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὸν ἅγιον δίσκον μετὰ τῶν ἁγίων λειψάνων καὶ προπορευομένου τοῦ ἱεροῦ κλήρου μετὰ τοῦ τιμίου Σταυροῦ καὶ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου καὶ ἐπομένου παντὸς τοῦ λαοῦ, ἐξέρχονται τοῦ ναοῦ, μετὰ προπομπῆς καὶ θυμιαμάτων καὶ φώτων. Κυκλοῦσι τὸν ναὸν ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ μέρους πρὸς τὸ ἀριστερόν.*

*Ἐν τῷ πορεύεσθαι δὲ ψάλλουσι ἐκ τοῦ κανόνος τῶν ἐγκαινίων τὴν α' καὶ γ' ᾠδὴν.*

## ΧΟΡΟΣ

### ΚΑΝ'ΩΝ ΤΩΝ ἘΓΚΑΙΝΙΩΝ.

#### ᾠΔ'Η Α'.

#### ᾠΧΟΣ Δ'. ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΤΟ ἘΡΥΘΡΑΙΟΝ.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ὁ στύλῳ, καθοδηγῶν τὸ πρότερον, τὸν ἐκλεκτὸν Ἰσραὴλ, διὰ λουτροῦ βαπτίσματος Χριστέ, ἐν Σιών κατεφύτευσας, τὴν Ἐκκλησίαν κράζουσας· Ἄσωμεν ᾠσμα τῷ Θεῷ ἡμῶν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Σήμερον, τῆς ἀπροσίτου δόξης σου, ἡ ἐπιφοίτησις, τὸν ἐπὶ γῆς παγέντα σοι ναόν, οὐρανὸν κατεσκεύασεν, ἐν ᾧ συμφώνως ψάλλομεν· Ἄσωμεν ᾠσμα τῷ Θεῷ ἡμῶν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Οὐ νόμῳ, ἡ Ἐκκλησία Κύριε, ἐγκαλλωπίζεται, οὐ δουλικῶν

*(Amen.)*

## PROCESSIONS AROUND THE CHURCH

*The Archbishop takes up the paten on which are the holy relics. He is preceded by the clergy, the processional Cross, and the holy Gospel, and followed by all the people. They exit the church in procession, with incense and candles. The procession goes counterclockwise around the church.*

*During the procession, the chanters sing Odes i and iii of the Canon of the Consecration.*

## CHOIR

### CANON OF THE CONSECRATION.

#### ODE I.

#### MODE 4. THE RED SEA WAS CROSSED.

*Glory to You, our God, glory to You.*

You led the chosen people of Israel using a cloud long ago.  
And now in Zion You planted Your Church through the water of baptism, O Christ, and she cries out to all, “Come, let us sing unto our God a song.”

*Glory to You, our God, glory to You.*

Today the descending of Your glory, which is unapproachable, has made this church, constructed here on earth, into heaven, O Christ our God. In it we all together sing, “Come, let us sing unto our God a song.”

*Glory to You, our God, glory to You.*

O Savior, Your Church is decorated not by ritual rules of the

ἐκτάσεσι χειρῶν, τοῦ Σταυροῦ δὲ τῇ χάριτι, ἐγκαυχωμένη  
ψάλλει σοι· Ἄσωμεν ᾠσμα τῷ Θεῷ ἡμῶν.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

### ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.

Ἀσπόρως, τῷ τοῦ Πατρὸς βουλήματι, ἐκ θείου Πνεύματος,  
τὸν τοῦ Θεοῦ συνείληφας Υἱόν, καὶ σαρκὶ ἀπεκύησας, τὸν ἐκ  
Πατρὸς ἀμήτορα, καὶ δι' ἡμᾶς ἐκ σοῦ ἀπάτορα.

### ῬΔ' Η Γ'.

#### ἮΧΟΣ Δ'. ΕΥΦΡΑΙΝΕΤΑΙ ἘΠΙ ΣΟΙ.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἦγίαςας ἐπὶ γῆς, τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστὲ Πνεύματι, χρίσας  
αὐτὴν σήμερον, σῆς ἀγαλλιάσεως ἔλαιον.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Θεμέλιόν σε Χριστέ, ἡ Ἐκκλησία ἀρράγαδς ἔχουσα, τῷ σῷ  
Σταυρῷ στέφεται, ὡς βασιλικῷ διαδήματι.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀνέδειξας Ἀγαθέ, τὴν χειροποίητον σκηνὴν σήμερον, τῆς ὑπὲρ  
νοῦν δόξης σου, οἰκονομικῶς οἰκητήριον.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Law, nor by the slavish lifting of the hands. But she sings to You, boasting in the grace of Your all-holy Cross, “Come, let us sing unto our God a song.”

*Most-holy Theotokos, save us.*

## THEOTOKION.

The Father so willed, and by the Holy Spirit without seed you conceived the Son of God and bore Him in the flesh, whom the Father begot without a mother, and whom you brought forth without a father, for the sake of all.

## ODE III.

### MODE 4. YOUR CHURCH REJOICES IN YOU.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Anointing this holy Church with oil of gladness here on earth today, by Your all-holy Spirit’s grace You have sanctified it, O Christ our God.

*Glory to You, our God, glory to You.*

O Christ, this Your holy Church has its unbreakable foundation in You; and now Your most holy Cross, like a royal crown, is surmounting it.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Benevolent Lord, today You make this building, that was made by hands, to providentially house Your glory, divine and ineffable.

*Most-holy Theotokos, save us.*

## ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.

Σὺ μόνη τοῖς ἐπὶ γῆς, τῶν ὑπὲρ φύσιν ἀγαθῶν πρόξενος, Μήτηρ Θεοῦ γέγονας· ὅθεν σοι τὸ Χαῖρε προσάγομεν.

*Κυκλώσαντες τὸν ναόν, ἴστανται πρὸ τῶν πυλῶν αὐτοῦ,  
ψάλλοντες τὸ τροπάριον·*

## ἮΧΟΣ ΒΑΡΥΣ.

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες,  
καὶ στεφανωθέντες, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἀποθέτει δ' ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὰ ἅγια λείψαν ἐπὶ  
προευντρεπισθέντος τετραποδίου πρὸ τῆς μεγάλης πύλης τοῦ ναοῦ,  
κεκλεισμένης, ὡς εἴρηται, οὔσης, καὶ εὐθὺς τὰ Ἀναγνώσματα.*

## ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

### Α' ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ. ἮΧΟΣ Α'. ΨΑΛΜΟΣ 26.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;

*Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

## THEOTOKION.

Through you only we on earth procure divine and supernatural gifts, all-holy Mother of God. Therefore we salute you and sing, “Rejoice!”

*When they reach the front of the church again, they sing the following hymn:*

## GRAVE MODE.

O holy Martyr Saints, who competed well and received the crowns of laurel, intercede with the Lord for us, that His mercy come upon our souls.

*The Archbishop sets the holy relics on a table that has been prepared beforehand in front of the doors of the church, which should be closed. The first set of Scripture readings follow.*

## READINGS

### FIRST EPISTLE

#### DEACON

Let us be attentive.

#### READER

### PROKEIMENON. MODE 1. PSALM 26.

The Lord is my light and my savior; whom shall I fear?

*Verse: The Lord is the defender of my life; whom shall I dread?*

#### DEACON

Wisdom

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****2:11-18**

Ἀδελφοί, ὁ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, λέγων· “Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε”· καὶ ἄλιν· “Ἐγὼ ἔσομαι πεποισθὼς ἐπ' αὐτῷ”· καὶ ἄλιν· “Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός”· Ἐπεὶ οὖν “τὰ παιδία” κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ “σπέρματος Ἀβραὰμ” ἐπιλαμβάνεται. Ὅθεν ὥφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

**Α' ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ****ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**READER**

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

**2:11-18**

Brethren, he who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why he is not ashamed to call them brethren, saying, "I will proclaim thy name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise thee." And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I, and the children God has given me." Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same nature, that through death he might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that he is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore he had to be made like his brethren in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. For because he himself has suffered and been tempted, he is able to help those who are tempted.

**ARCHBISHOP**

Peace be with you the reader.

**FIRST GOSPEL**

**CHOIR**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὅρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

*(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ****ΙΣ' 13-19**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἡρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. καὶ γὰρ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**ARCHBISHOP**

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

**ARCHBISHOP**

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

**DEACON**

Let us be attentive.

*(Glory to You, O Lord, glory to You.)*

**ARCHBISHOP**

**16:13-19**

At that time, Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, “Who do men say that the Son of man is?” And they said, “Some say John the Baptist, others say Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.” He said to them, “But who do you say that I am?” Simon Peter replied, “You are the Christ, the Son of the living God.” And Jesus answered him, “Blessed are you, Simon Bar Jona! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.”

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Εἴθ' οὕτως λαμβάνει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὸν δίσκον καὶ τίθησιν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. Αἰτανεῦσιν δὲ τὸ δεύτερον περὶ τὸν ναὸν ἐκ δεξιῶν ἐπὶ τὰ ἀριστερά, ψάλλοντες ἐκ τῆς δ', ε', καὶ ζ' ᾠδῆς τοῦ κανόνος τῶν ἐγκαινίων τὸ ἄρκοῦν, οὕτως.*

**ΧΟΡΟΣ****ΨΑΛΛΕΤΕ.****ΎΜΝΟΣ Δ'. ἘΠΑΡΘΕΝΤΑ ΣΕ ἸΔΟΥΣΑ.**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οὐκ ἐν θύμασιν ἀλόγων ἡ Ἐκκλησία, ἀλλὰ τῷ σῷ τιμίῳ, ἐκ πλευρᾶς ζωηφόρου, αἵματι ραντίζεται, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὰ σκηνώματα Κυρίου ἠγαπημένα, τοῖς κατιδεῖν ποθοῦσιν ἀνακεκαλυμμένως, τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, συμφώνως κραυγάζουσι· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εἰκονίζουσα τὴν χρίσιν ἡ Ἐκκλησία, τοῦ ἐκλεκτοῦ λαοῦ σου τὸ πολύτιμον μύρον, σήμερον ἀλείφεται, τὴν θεῖαν τοῦ Πνεύματος, χάριν ἀοράτως λαμβάνουσα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.**

Ἀπειρογάμως ἐκύησας ὦ Παρθέने, καὶ μετὰ τόκον ὤφθης

## CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

*The Archbishop again takes up the paten.  
The procession circles the church a second time,  
counterclockwise as before, and the chanters sing Odes iv, v, and  
vi of the Canon of the Consecration, for as long as necessary.*

## CHOIR

### ODE IV.

#### MODE 4. WHEN THE CHURCH BEHELD YOU.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Now Your Church, O Christ, is not sprinkled like the Temple with sacrificial victims, but rather with Your precious blood from Your life-giving side. And rightly she sings to You, “Glory to Your strength, O Lord!”

*Glory to You, our God, glory to You.*

To the faithful who desire to lay their eyes on the glory of Your face unveiled, O Lord, Your beloved tabernacles shout to them with one voice and cry aloud, “Glory to Your strength, O Lord!”

*Glory to You, our God, glory to You.*

Now this church has been anointed today, depicting the spiritual anointing of us Your chosen people with the very precious oil of chrism, receiving thus the Spirit’s divine grace invisibly.

*Most-holy Theotokos, save us.*

### THEOTOKION.

Remaining virgin, you conceived in your womb, O Virgin, and even

παρθενεύουσα πάλιν· ὄθεν ἀσιγήτοις φωναῖς, τὸ Χαῖρέ σοι  
Δέσποινα, πίστει ἀδιστάκτῳ κραυγάζομεν.

### **ΨΑΛΛΕΤΕ.**

#### **ἮΧΟΣ Δ΄. ΣΥ ΚΥΡΙΕ ΜΟΥ ΦΩΣ.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Σὺ πάλαι ἐν Σινᾷ, σκηνὴν ἀχειροποίητον, ὑπέδειξας τῷ θεόπτη,  
Μωϋσῇ διαγράφων, Χριστὲ τὴν Ἐκκλησίαν σου.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Σὺ Κύριε σκηνὴν, ἐπὶ γῆς κατεσκεύασας· σὺ τάξεις  
οὐρανίαις, τῶν βροτῶν τὰς χορείας, συνάπτεις τῇ δυνάμει σου.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Σὲ Κύριε πηγὴν, τῆς ζωῆς ἐπιστάμεθα· σὺ Ἅγιε τὴν εἰρήνην,  
ἐλθὼν εὐηγγελίσω, Χριστὲ τῇ Ἐκκλησίᾳ σου.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

### **ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.**

Σὲ ὄπλον ἀρράγες, κατ' ἐχθρῶν προβαλλόμεθα· σὲ ἄγκυραν  
καὶ ἐλπίδα, τῆς ἡμῶν σωτηρίας, Θεόνυμφε κεκτήμεθα.

### **ΨΑΛΛΕΤΕ.**

#### **ἮΧΟΣ Δ΄. ΘΥΣΩ ΣΟΙ ΜΕΤΑ ΦΩΝΗΣ.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

after childbirth, you remained a virgin. Therefore with unwavering faith, O Lady, unceasingly singing, we salute you: Rejoice!

### ODE V.

#### MODE 4. MY LORD, YOU ARE THE LIGHT.

*Glory to You, our God, glory to You.*

On Sinai long ago You showed Moses, that seer of God, the plan of the tabernacle, O my Christ, that prefigured Your Church, not made by human hands.

*Glory to You, our God, glory to You.*

O Master, You have built this tabernacle here on earth, where heavenly hosts of Angels meet the choir of humans, by Your divine omnipotence.

*Glory to You, our God, glory to You.*

O Christ, we know that You are the source of eternal life. You came and You preached the Gospel of peace unto Your people, Your Church, O holy Lord our God.

*Most-holy Theotokos, save us.*

### THEOTOKION.

Against our every foe, we have you, our unbreakable shield. We hope in you for salvation. We have you as our anchor, all-holy Virgin, Bride of God.

### ODE VI.

#### MODE 4. I WILL SACRIFICE TO YOU.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Τοῦ κάλλους, ὁ Βασιλεὺς Χριστὸς ἐπεθύμησε, νῦν τῆς  
σεπτῆς Ἐκκλησίας, καὶ ἐθνῶν μητέρα ἀπέδειξεν, ἐκ δουλείας,  
υἰοθετουμένων διὰ τοῦ Πνεύματος.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Φρίττουσι, τῶν δυσμενῶν δαιμόνων αἱ φάλαγγες, τὴν τοῦ  
Χριστοῦ Ἐκκλησίαν, τοῦ Σταυροῦ τῷ τύπῳ σημειομένην, καὶ  
σκιάζει, ἀγιαστικὴ τοῦ Πνεύματος ἔλλαμψις.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Οὐ ψάμμον, ἀλλὰ Χριστὸν θεμέλιον ἔχουσα, ἡ ἐξ ἐθνῶν  
Ἐκκλησία, στεφανοῦται κάλλει τῷ ἀπροσίτῳ, καὶ διαδήματι,  
τῆς βασιλείας ἐγκαλλωπίζεται.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

### ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.

Ὡ θαῦμα, τῶν ἀπάντων θαυμάτων καινότερον! ὅτι Παρθένος  
ἐν μήτρᾳ, τὸν τὰ σύμπαντα περιέποντα, ἀπειράνδρως,  
συλλαβοῦσα, οὐκ ἐστενοχώρησεν.

*Καὶ πάλιν ἴστανται πρὸ τῶν πυλῶν τοῦ ναοῦ κατὰ τὸν ἀνωτέρω  
τύπον καὶ ψάλλουσι τὸ τροπάριον·*

### ἮΧΟΣ ΒΑΡΥΣ.

Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύρων  
ἀγαλλίαμα, ὢν τὸ κήρυγμα, Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

### ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

### Β' ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Christ the King as Lord has now desired the beauty of the holy Church that He founded. He has made her mother of all the nations. He adopted by the Spirit and rescued from slavery.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Battalions of wicked demons shudder before the Church of Christ and fearfully tremble, for the holy sign of the Cross is marked there; and the Spirit's illumination covers and hallows it.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Having her foundation not on sand but the rock of Christ, the holy Church of the Gentiles is adorned with unapproachable beauty, with the symbols of the eternal kingdom bedecking her.

*Most-holy Theotokos, save us.*

### THEOTOKION.

O miracle, more novel than all other miracles! Behold, without man a Virgin in her body conceived the One who holds in His hands the universe, and He was not confined by her.

*When they reach the front of the church again, they sing the following hymn:*

### GRAVE MODE.

Glory be to You, Christ our God, the Apostles' pride and joy, exultation of the Martyr Saints, whose proclamation was the consubstantial Trinity.

### READINGS

### SECOND EPISTLE

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ. ΉΧΟΣ Γ'. ΨΑΛΜΟΣ 44.**

Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς.

*Στίχ. Αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****9:1-7**

Ἀδελφοί, εἶχεν ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε Ἅγιον κοσμικόν. Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια. Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσιασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

**PROKEIMENON. MODE 3. PSALM 44.**

The virgins behind her shall be brought to the King.

*Verse: Her neighbors shall be brought to You.*

**DEACON**

Wisdom.

**READER**

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

**9:1-7**

Brethren, the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lamp stand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he

ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

### Β' ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

*(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)*

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

### Γ' 38-42, ΙΑ' 27-28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσηλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα

but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.

**ARCHBISHOP**

Peace be with you the reader.

**SECOND GOSPEL**

**CHOIR**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**ARCHBISHOP**

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

**ARCHBISHOP**

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

*(Glory to You, O Lord, glory to You.)*

**ARCHBISHOP**

**10:38-42; 11:27-28**

At that time, Jesus entered a village; and a woman called Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to his teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went

περιεσπᾶτο περὶ πολλήν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἶπε οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· ἐνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας· αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

## ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Αἶρει δὲ πάλιν ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὸν δίσκον καὶ τίθησιν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ λιτανεύουσι τὸ τρίτον κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, κυκλοῦντες τὸν ναὸν καὶ ψάλλοντες τὰ ἐπίλοιπα τοῦ κανόνος τῶν ἐγκαινίων, οὕτως·*

## ΧΟΡΟΣ

**ΨΑΛΜΟΣ Δ'.**

**ΨΑΛΜΟΣ Δ'. ἘΝ Τῇ ΚΑΜΙΝῶ ἈΒΡΑΜΙΑΙΟΙ.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Δροσοβόλος μέν, ἡ καμινιαία φλόξ ἐδείχθη ποτέ· νῦν δὲ ἐξ ἐλαίου χρῖσμα πνευματικόν, ἀγιάζει τοὺς κραυγάζοντας·  
Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ, τῆς δόξης σου Κύριε.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ὡς ἐν καμίνῳ, τῇ θεοδόχῃ νέᾳ σκηνῇ, πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ τοῦ πνευματικοῦ, δροσιζόμενοι βοήσωμεν· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ, τῆς δόξης σου Κύριε.

to him and said, “Lord, do you not care that my sister has left me to serve you alone? Tell her then to help me.” But the Lord answered her, “Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her.” As he said this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, “Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked!” But he said, “Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!”

## CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

*The Archbishop again takes up the paten. The procession circles the church a third time, counterclockwise as before, and the chanters sing Odes vii, viii, and ix of the Canon of the Consecration, for as long as necessary.*

## CHOIR

### ODE VII.

#### MODE 4. INSIDE THE FURNACE.

*Glory to You, our God, glory to You.*

That fiery furnace long ago became like a dew-laden breeze.  
Now the spiritual chrism composed of oil sanctifies the faithful,  
who cry out together, “In the temple of Your holy glory, You are  
blessed, O Lord.”

*Glory to You, our God, glory to You.*

As in that furnace, we who are the spiritual Israel, standing in  
this new tabernacle where God dwells, are bedewed with grace.  
So let us sing together, “In the temple of Your holy glory, You

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Οἱ τετρωμένοι, τῷ γλυκυτάτῳ θεῷ ἔρωτι, δεῦτε ἐν παστάδι ταύτῃ τῇ μυστικῇ, συναφθῶμεν τῷ νυμφίῳ Χριστῷ·  
Εὐλογημένος εἶ ἐκβοῶντες, τῆς δόξης ὁ Κύριος.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

### **ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.**

Τὸ τοῦ Ὑψίστου, ἡγιασμένον θεῖον σκῆνωμα Χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρά, Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, ὑπάρχεις πανάμωμε Δέσποινα.

### **ῬΔ' Η'.**

#### **ῬΗΧΟΣ Δ'. ΧΕΙΡΑΣ ἘΚΠΕΤΑΣΑΣ ΔΑΝΙΗΛ.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Σήμερον χιτῶνα νοητόν, τὸν ἄνωθεν ὕφαντὸν ἐκ θείας χάριτος, ἡ Ἐκκλησία σου Κύριε, ὥσπερ νύμφη ἐστολίσατο, καὶ τοὺς οἰκείους συγκαλεῖ πρὸς εὐφροσύνην λαοὺς, εἰς τὸ μέλπειν· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Σήμερον ὁ δεῦτερος Ἀδάμ, Χριστὸς ἀνέδειξε, Παράδεισον νοητόν, τὴν νέαν ταύτην σκηνήν, φέρουσιν κατὰ ξύλου τοῦ τῆς γνώσεως, τὸ ζωηφόρον τοῦ Σταυροῦ, ὅπλον τοῖς ψάλλουσιν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

are blessed, O Lord.”

*Glory to You, our God, glory to You.*

All who are smitten with sweetest love and longing for God, entering this mystical bridal chamber now, be united to the Bridegroom Christ. Together let us sing to Him, “O Lord of glory, You are blessed.”

*Most-holy Theotokos, save us.*

## THEOTOKION.

Divine and hallowed habitation of the Most High God, rejoice! For through you, O Theotokos, was given joy \* unto us who cry aloud to you: Among all women, Lady, you are blessed, all-blameless, and immaculate.

## ODE VIII.

### MODE 4. DANIEL SHUT.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Master, on this day Your holy Church is like a bride who is wearing a wedding gown that has been woven of grace divine in the heavens. She invites her friends and all the people to rejoice and celebrate with her together singing, “Bless the Lord and praise Him, all you works of the Lord.”

*Glory to You, our God, glory to You.*

Today, second Adam, namely Christ, has made this new tabernacle a spiritual Garden of Eden. And in its midst, instead of the tree of knowledge, is the holy Cross, which is for us life-giving armor, as we are singing, “Bless the Lord and praise Him, all you works of the Lord.”

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Πατὴρ ἐξ ἀνάρχου σε Υἱόν, καὶ Πνεῦμα Ἅγιον μίαν Θεότητα,  
τελείαν ἀναρχον ἄμνητον, ὁμοούσιον ἀσύγχυτον,  
ἐν ὑποστάσει τρισὶ σέβοντες ψάλλομεν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ  
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

### ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.

Σὺ μόνη ἐν πάσαις γενεαῖς, Παρθένε ἄχραντε, Μήτηρ ἐδείχθης  
Θεοῦ, σὺ τῆς Θεότητος γέγονας, ἐνδιαίτημα Πανάμωμε, μὴ  
φλογισθεῖσα τῷ πυρί, τοῦ ἀπροσίτου φωτός· ὅθεν πάντες σέ,  
εὐλογοῦμεν Μαρία θεόνυμφε.

### ᾠΔ' Η Θ'.

#### ᾠΗΧΟΣ Δ'. ΛΙΘΟΣ ΑΧΕΙΡΟΤΜΗΤΟΣ.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Δεῦτε καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ καὶ νηφαλέοις ὄμμασι νοός, τῆς τοῦ  
Βασιλέως θυγατρός, τῆς Ἐκκλησίας τὴν ὠραιότητα, ὑπὲρ  
χρυσίον λάμπουσας, κατανοοῦντες μεγαλύνωμεν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Χαῖρε καὶ εὐφραίνου ἡ νύμφη, τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου,  
κατοπτριζομένη τηλαυγῶς, τοῦ σοῦ Νυμφίου τὴν ὠραιότητα,  
σὺν τῷ λαῷ σου κράζουσα· Σὲ Ζωοδότα μεγαλύνωμεν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τὴν ἐξ ὕψους ἄμυναν Σῶτερ, τῇ Ἐκκλησίᾳ σου παράσχου· ἄλλον

*Glory to You, our God, glory to You.*

Single is the Godhead we adore, and unoriginate, in three hypostases, consubstantial, indivisible, perfect: Father unoriginate, and You His Son, and the divine Spirit, the Trinity. We extol You, “Bless the Lord and praise Him, all you works of the Lord.”

*Most-holy Theotokos, save us.*

### THEOTOKION.

Immaculate Virgin, in all generations only you became the Mother of God; and you were also the dwelling place of the Godhead, O all-blameless one, and you were not at all consumed by the fire of the unapproachable light. We all now bless you, O Mary the Bride of God.

### ODE IX.

#### MODE 4. A CORNERSTONE WAS CUT OUT.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Purified in heart and with wakeful eyes of our intellect beholding all the beauty and all the glory, which is more splendid than gold, within the Church, let us perceive the daughter of the King and magnify her evermore.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Bride of the great King, we salute you: Rejoice, O Virgin, and be merry! For you are distinctly reflecting the holy beauty of your celestial Bridegroom. And with your people sing to Him, “We magnify You, O Giver of life.”

*Glory to You, our God, glory to You.*

Grant Your Church the mighty protection that comes from

γὰρ οὐκ οἶδεν, εἰ μὴ σέ, τὸν ὑπὲρ ταύτης τὴν σὴν φιλάνθρωπε,  
πάλαι ψυχὴν προθέμενον, ἐν ἐπιγνώσει μεγαλύνουσα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

### ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ.

Χαῖρε κεχαριτωμένη ἡ Νύμφη, τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου· διὰ  
σοῦ τῆς κατάρας, τῆς Εὐας πάντες Ἄγνη ἐρρύσθημεν, καὶ τὴν  
ζωὴν εὐράμεθα, ἐν τῇ κύσει σου ἀνύμφευτε.

*Φθάσαντες δὲ πρὸ τῆς πύλης τοῦ ναοῦ, ὁ μὲν Ἀρχιεπίσκοπος  
ἀποτίθῃσι τὸν δίσκον μετὰ τῶν ἀγίων λειψάνων ἐπὶ τοῦ  
προευντρεπισθέντος τετραποδίου, ὁ δὲ χορὸς ψάλλει τὸ ἰδιόμελον·*

### ἮΧΟΣ Γ'.

Ὁ ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως οἰκοδομήσας τὴν Ἐκκλησίαν σου,  
Χριστέ ὁ Θεός, ἐν αὐτῇ κατεύθυνον τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, καὶ  
πρόσδεξαι λαὸν ἐν πίστει βοῶντά σοι· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

*Καὶ εὐθὺς ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐκφωνεῖ·*

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς τοὺς αἰῶνας.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

heaven, O our Savior. For she knows no other protector except for You, who laid down Your life for her. And knowing this, she magnifies You as the Lord who loves humanity.

*Most-holy Theotokos, save us.*

### THEOTOKION.

Rejoice, holy Bride of the great King, Maiden full of grace, Virgin Mary! Through you we have all been delivered from the curse that Eve heard long ago in Eden, and we have found eternal life, O ever-virgin, through your childbirth.

*Once they arrive in front of the doors of the church, the Archbishop places the holy relics on the table there, and the chanters sing the following hymn:*

### MODE 3.

O Christ our God, who built Your Church on the rock of faith, direct our petitions and receive Your people who in faith cry to You: Save us, O our God.

*The Archbishop exclaims:*

### ARCHBISHOP

Blessed are You, O Christ our God, forever!

### CHOIR

Amen.

### DEACON

Let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ὁ διὰ τοῦ καταπετάσματος τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἐγκαινίσας ἡμῖν τῆς τῶν προπατόρων Ἐκκλησίας, τῶν ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, τὴν εἴσοδον, ἔνθα ἤχος καθαρὸς ἐορταζόντων καὶ φωνὴ ἀγαλλιάσεως· αὐτός, φιλάνθρωπε Δέσποτα, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, τοὺς τὸν ἐγκαινισμὸν ἐπιτελοῦντας τοῦ σεβασμίου ναοῦ τῆς Ἁγίας Τριάδος, εἰς σύμβολον τῆς ἀγιωτάτης σου Ἐκκλησίας, τοὔτέστιν αὐτοῦ τοῦ σκηνοῦς ἡμῶν, ὅπερ καὶ ναόν σου καὶ μέλη Χριστοῦ σου διὰ τοῦ πανευφήμου ἀποστόλου Παύλου, ὀνομάσαι κατηξίωσας· καὶ τοῦτον στερέωσον μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἀσάλευτον καὶ δεδοξασμένον ἐν σοί· καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν αὐτῷ αἰνέσεις καὶ δοξολογίας ἀκαταγνώστους προσάγειν τῇ δόξῃ σου καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ σου Πνεύματι, ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει· καὶ προσκυνοῦντάς σε ἐν φόβῳ σου, τῶν θείων δειχθῆναι ἀξίους οἰκτιρμῶν, εὐπροσδέκτους τε τῇ σῇ ἀγαθότητι γενέσθαι τὰς δεήσεις ταύτας, ἃς ὑπὲρ ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνίᾳ προσάγομεν, πρεσβείαις τῆς ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

**ARCHBISHOP**

O God and Father of our Lord Jesus Christ, You are the One is blessed forever. Through the veil of Your Son's flesh, You inaugurated an entrance for us into the Church of the firstborn who are enrolled in heaven, where they celebrate with a clear voice of great joy. We entreat You, Master who love humanity, look upon us Your sinful and unworthy servants, as we conduct the consecration of this holy church of the Holy Trinity. May it symbolize Your most holy Church, namely this body of ours, which You have qualified to be called temple and members of Your Christ, as said by St. Paul the all-lauded Apostle. Keep this structure standing strong till the end of time, unshaken, and glorified in You. Allow us uncondemned, understanding and sensing everything, to offer herein praises and doxologies to Your glory, and to Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, and to Your Holy Spirit. May we worship You in fear of You, and thus be found worthy of Your divine tender mercies. And may these prayers that we offer to Your ineffable compassion, for ourselves and for all Your people, be acceptable by virtue of Your goodness, at the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary.

For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς  
τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων εἰς λειτουργίαν  
τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον  
ἀγίον ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ  
συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ  
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΕΚ ΤΟΥ ΚΓ' ΨΑΛΜΟΥ****- ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ**

*Ἰστάμενος πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ ναοῦ, ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἄρχεται τὸν  
διάλογον ἐκ τοῦ κγ' Ψαλμοῦ, συμβολίζων τὸν Βασιλέα Χριστόν,  
ὅστις εἰσέρχεται εἰς τὸν ναὸν κυριεύων αὐτόν, κατανικήσας τὸ  
κράτος τοῦ διαβόλου. Εἶτα, κρούων μετὰ τῆς βακτηρίας τὴν θύρα,  
λέγει μεγάλη τῇ φωνῇ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος·*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,  
καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

*Καὶ ἀντιφωνεῖ τις ἕσωθεν τοῦ ναοῦ, ὅπισθεν τῶν κεκλεισμένων  
πυλῶν ἰστάμενος·*

**ΑΝΤΙΦΩΝΩΝ**

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος πάλιν κρούει τὴν θύρα καὶ λέγει·*

## ARCHBISHOP

O Master, Lord our God, who have appointed in heaven orders and armies of angels and archangels to minister to Your glory, grant that with our entrance there may be the entrance of Your holy angels, ministering with us and together glorifying Your goodness.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

## THE DIALOGUE FROM PSALM 24

### - ENTRY INTO THE CHURCH

*The Archbishop standing in front of the doors of the church, begins a short dialogue, taken from Psalm 23 (24). This act represents Christ the King entering and taking over the church building by defeating the power of the devil. The Archbishop taps on the door with his staff and says:*

## ARCHBISHOP

Lift up the gates, O you rulers, and be lifted up, you everlasting doors, and the King of glory shall enter.

*Then the designated person standing on the other side of the closed doors inside the church replies:*

## RESPONDENT

Who is this King of glory?

*The Archbishop knocks on the front door of the church again and says:*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.  
Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,  
καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

**ΑΝΤΙΦΩΝΩΝ**

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος πάλιν κρούει τὴν θύρα καὶ λέγει·*

Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,  
καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

**ΑΝΤΙΦΩΝΩΝ**

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

*Τούτου λεγομένου, αἶρει τὰ ἅγια λείψανα ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καὶ σφραγίζων σταυροειδῶς τὰς πύλας τρίτον, ἀνοίγει αὐτὰς καὶ εἰσέρχεται αὐτός τε καὶ ὁ ἱερὸς κληρὸς καὶ ὁ λαὸς εἰς τὸν ναόν, ψάλλοντες τὸ ἀπολυτίκιον τῶν ἐγκαινίων·*

**ΧΟΡΟΣ****ἈΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ. ἮΧΟΣ Δ'.**

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν κάτω  
συναπέδειξας ὠραιότητα, τοῦ ἁγίου σκηνώματος τῆς δόξης σου

## ARCHBISHOP

The Lord strong and mighty, the Lord powerful in battle.  
Lift up the gates, O you rulers, and be lifted up, you everlasting  
doors, and the King of glory shall enter.

## RESPONDENT

Who is this King of glory?

## ARCHBISHOP

The Lord strong and mighty, the Lord powerful in battle.

*The Archbishop knocks on the front door of the church again  
and says:*

Lift up the gates, O you rulers, and be lifted up, you everlasting  
doors, and the King of glory shall enter.

## RESPONDENT

Who is this King of Glory?

## ARCHBISHOP

The Lord of hosts, He is the King of glory.

*The Archbishop lifts the paten and makes the sign of the cross  
three times in front of the doors, opens them, and enters the  
church, followed by the clergy and the people, singing the  
following hymn:*

## CHOIR

### APOLYTIKION. MODE 4.

You have made the earthly beauty of the holy tabernacle of Your  
glory to be like the majesty of the firmament on high, O Lord.

Κύριε. Κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν, τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοὶ δεήσεις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, ἢ πάντων ζωῇ καὶ ἀνάστασις.

## ΑΠΟΘΕΣΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΛΕΙΨΑΝΩΝ

*Εἰσελθὼν δ' ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μετὰ τοῦ κλήρου εἰς τὸ ἅγιον βῆμα, ἀποτίθηναι τὰ ἅγια λείψανα ἐπὶ τῆς ἁγίας τραπέζης, καὶ ἀνεωχθείσης τῆς λειψανοθήκης, ἐπιχέει τρεῖς ἅγιον μύρον ἐπὶ τῶν ἁγίων λειψάνων καὶ ἐπιλέγει τό·*

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Αἰωνία ἡ μνήμη τῶν κτιτόρων τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.

### ΛΑΟΣ

Αἰωνία ἡ μνήμη αὐτῶν.

*Εἴθ' οὕτως ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐπιτίθῃσι τὸ πῶμα τῇ θήκῃ καὶ καταθέτει αὐτὴν ἐν σκάμματι ἐν τῷ βωμῷ, καὶ ἐπεύχεται·*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ ταύτην τὴν δόξαν τοῖς ὑπὲρ σοῦ ἀθλήσασιν ἁγίοις μάρτυσι δωρησάμενος, τὸ σπεῖρεσθαι ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ λείψανα αὐτῶν ἐν τοῖς ἁγίοις οἴκοις σου καὶ καρποὺς ἱαμάτων βλαστάνειν· αὐτὸς Δέσποτα, ὁ πάντων τῶν ἀγαθῶν χορηγὸς ὑπάρχων, πρεσβείαις τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Ἱερομάρτυρος Χαραλάμπους τοῦ Θαυματουργοῦ, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας, τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ ἱαματικοῦ Παντελεήμονος, ὧν εὐδόκησας τὴν ἀπόθεσιν τῶν λειψάνων ἐν τῷ σεπτῷ οἴκῳ γενέσθαι,

Make it strong forever and ever, and accept our supplications that we unceasingly bring to You there, at the intercession of the Theotokos. For You are the life and resurrection of all.

## THE PLACEMENT OF THE HOLY RELICS

*The Archbishop enters the sanctuary accompanied by the clergy. He places the holy relics in the prepared reliquary, and he pours holy chrism over them three times, saying:*

### ARCHBISHOP

Eternal be the memory of the founders of this holy house.

### PEOPLE

Eternal be their memory.

*The Archbishop replaces the lid on the reliquary, which he places in the cavity in the altar table, and then prays:*

### DEACON

Let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

### ARCHBISHOP

O Lord our God, Who granted the holy Martyrs who suffered for Your sake this glory also, that their relics should be sown in all the earth, in Your holy churches, and should bring forth fruits of healing: Master and the giver of all good things, through the intercession of the holy and glorious hieromartyr Haralambos the Wonderworker, the holy and glorious Great Martyr Barbara, the holy and glorious Great Martyr and Physician Panteleimon, whose relics You have graciously permitted to be placed in this Your venerable Altar, enable us without condemnation to

ἄξιωσον ἡμᾶς ἀκατακρίτως τὴν ἀναίμακτόν σοι προσενεγκεῖν ἐν αὐτῷ θυσίαν· καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, ἀντάμειψιν παρέχων καὶ ἐν τούτῳ τοῖς ἀθλήσασιν ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ὀνόματος σου, τὸ θαυματουργεῖν δι' αὐτῶν, πρὸς ἡμετέραν σωτηρίαν.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ πάντα ποιῶν καὶ πραγματευόμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, πρόσδεξαι ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων σου τὰς δεήσεις καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας εἰς τὸ ἀκατακρίτως τὸν ἐγκαινισμὸν ἐπιτελέσαι τοῦ ναοῦ τούτου, τοῦ πρὸς σωτηρίαν ἡμῶν καὶ τὴν σὴν δοξολογίαν οἰκοδομηθέντος, ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἁγίας Τριάδος, καὶ τὴν ἔγερσιν τῆς ἐν αὐτῷ ποιῆσαι τραπέζης.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

*Καὶ ἄρχονται οἱ ψάλλται ψάλλειν κατ' ἀντιφωνίαν.*

offer the bloodless sacrifice to You on it. And grant us all those petitions that are for our salvation, granting also that the relics in it of those who have suffered for Your holy name may work miracles for our salvation.

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

*(Amen.)*

### **DEACON**

Let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

### **ARCHBISHOP**

O Lord, God our Savior, Who creates all things and makes the human race for salvation, accept the prayer of us, Your unworthy servants; and enable us at this present hour without condemnation to accomplish the consecration of this Church, founded to Your praise in the name of the Holy Trinity, and to consummate the building of an Altar in it.

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*The chanters begin singing Psalms antiphonally.*

## ΧΟΡΟΣ

## ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΑ' (144).

Ὑψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας. Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται. Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται. Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερράγμένους. Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουνσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. Δίκαιος Κύριος ἐν ἀσάσι ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. Αἶνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου· καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

**CHOIR****PSALM 144 (145)**

I shall exalt You, my God and my King, and I shall bless Your name forever and unto ages of ages. Every day I shall bless you and praise Your name forever and unto ages of ages. Great is the Lord and exceedingly praiseworthy, and His greatness has no limit. Generation and generation shall praise Your works, and they shall declare Your power. They shall speak of the magnificence of the glory of Your holiness, and they shall describe Your wonders. They shall also speak of the power of Your awesome deeds and describe Your great majesty. They shall overflow with the memory of Your rich goodness, and shall greatly rejoice in Your righteousness. The Lord is gracious and merciful, longsuffering and abundant in mercy. The Lord is good to all, and His mercies are upon all His works. O Lord, let all Your works praise You and Your holy ones bless You. They shall tell of Your kingdom's glory, and they shall speak of Your power, that all the sons of men may know Your power and the glory of Your kingdom's magnificence. Your kingdom is a kingdom of all the ages, and Your dominion is from generation to generation. The Lord is faithful in His words and holy in all His works. The Lord supports all who stumble and restores all who are broken down. All eyes hope in You, and You give them their food in due season. You open Your hand and fill every living thing with Your pleasure. The Lord is righteous in all His ways and holy in all His works. The Lord is near to all who call on Him, to all who call upon Him in truth. He shall do the will of those who fear Him, and He shall hear their supplications and save them. The Lord keeps all who love Him, but all the sinners He shall utterly destroy. My mouth shall speak the Lord's praise, and let all flesh bless His holy name forever and unto ages of ages.

**ΧΟΡΟΣ****ΨΑΛΜΟΣ ΚΒ' (22).**

Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. Εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με, τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. Ὡδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακὰ, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν. Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὥσει κράτιστον. Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

*Τῶν ψαλμῶν ὑπὸ τῶν χορῶν ψαλλομένων, ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, λαβὼν τὸ ἀγγεῖον μετὰ τῆς κηρομαστίχης καὶ τῶν ἀρωμάτων, οἷον σμύρνης καὶ ἀλόης καὶ τῶν λοιπῶν, ἐπιχέει ἐξ αὐτῆς τῇ προητοιμασμένῃ ὁπῇ εἰς τὸ κέντρον τῆς πλακός. Ἐκεῖ μετὰ τὴν ἀπόθεσιν τῶν ἁγίων λειψάνων ἐπιχέεται ἡ κηρομαστίχῃ καὶ ἡ ὁπὴ ἀσφαλίζεται διὰ τεμαχίου μαρμάρου.*

**ΚΑΘΑΡΜΟΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ**

*Τούτων πάντων οὕτω γενομένων ὁ Ἀρχιεπίσκοπος περιβάλλεται ἐπάνω τῶν ἀμφίων αὐτοῦ καὶ τοῦ ὠμοφορίου λευκὴν σινδόνα.*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**CHOIR****PSALM 22 (23).**

The Lord is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters. He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness for His name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies; You anoint my head with oil; my cup runs over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of the Lord to the end of my days.

*While the choirs are singing the Psalms, the Archbishop pours some of the mixture of wax and fragrant substances into the prepared cavity in the altar table. The holy relics are placed inside the cavity, which is then filled with the wax mixture and sealed with a piece of marble.*

**THE WASHING OF THE ALTAR TABLE**

*When all this has been completed, the Archbishop dons a white tunic over his vestments.*

**ARCHBISHOP**

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**DEACON**

Again, on bended knees, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, κλίνας τὰ γόνατα ἐπὶ προσκεφαλαίου, καὶ βλέπων κατὰ ἀνατολάς, πάντων δὲ ὁμοίως κλινάντων τὰ γόνατα καὶ τὸν αὐχένα, ἐπέυχεται οὕτως·*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὁ Θεὸς ὁ ἄναρχος καὶ ἀΐδιος, ὁ ἐκ μὴ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· ὁ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον καὶ θρόνον ἔχων τὸν οὐρανόν, τὴν δὲ γῆν ὑποπόδιον· ὁ τῷ Μωϋσῇ πρόσταγμα δοὺς καὶ ὑπογραμμὸν, τῷ δὲ Βεσελεὴλ πνεῦμα σοφίας ἐνθεὶς καὶ ἱκανώσας αὐτοὺς πρὸς ἀπαρτισμὸν τῆς τοῦ μαρτυρίου σκηνῆς, ἐν ἣ λατρείας δικαιώματα ἦν, τῆς ἀληθείας εἰκόνες καὶ προχαράγματα· ὁ τῷ Σολομῶντι πλάτος καὶ χῦμα καρδίας δωρησάμενος καὶ δι' αὐτοῦ τὸ πάλαι ναὸν ἀναστήσας· τοῖς ἀγίοις δὲ πανευφήμοις σου ἀποστόλοις τὴν ἐν Πνεύματι λατρείαν καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς ἐγκαινίσας τὴν χάριν καὶ δι' αὐτῶν τὰς ἀγίας σου Ἐκκλησίας καὶ τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ἐν πάσῃ καταφυτεύσας τῇ γῇ εἰς τὸ προσάγεσθαί σοι τὰς ἱερὰς καὶ ἀναιμάκτους θυσίας· ὁ καὶ τοῦτον νῦν τὸν ναὸν εὐδοκήσας ἐπ' ὀνόματι οἰκοδομηθῆναι τῆς Ἀγίας Τριάδος, πρὸς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος· αὐτός, ἀθάνατε καὶ μεγαλόδωρε Βασιλεῦ, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσι· καὶ μὴ βδελύξη ἡμᾶς, πλήθει μεμολυσμένους ἁμαρτιῶν, μηδὲ βεβηλώσης τὴν διαθήκην σου διὰ τὴν ἡμετέραν ἀκαθαρσίαν· ἀλλὰ πάρριδε καὶ νῦν τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἐνίσχυσον ἡμᾶς καὶ ἱκάνωσον τῇ χάριτι καὶ ἐπιφοιτήσῃ τοῦ ἀγίου καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, ἐκτελέσαι ἀκατακρίτως τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ ναοῦ τούτου καὶ τοῦ ἐν αὐτῷ θυσιαστηρίου ποιήσασθαι τὴν καθιέρωσιν· ἵνα, καὶ ἐν τούτῳ εὐλογοῦντές σε ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ μυστικαῖς λειτουργίαις, τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν διὰ παντὸς μεγαλύνωμεν. Naί, Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς· ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ κατὰπεμψον τὸ πανάγιόν σου καὶ προσκυνητὸν καὶ παντοδύναμον Πνεῦμα καὶ ἀγίαςον τὸν οἶκον τοῦτον. Πλήρωσον

*(Lord, have mercy.)*

*The Archbishop kneels on a pillow, facing east. Everyone else likewise kneels bowing their heads. The Archbishop prays:*

## ARCHBISHOP

O God, without beginning and eternal, You brought all things from nonexistence into being. You dwell in light unapproachable, and have the heavens for Your throne, and the earth for Your footstool. You gave a command and pattern to Moses and inspired Bezaleel with the spirit of wisdom, and thus enabled them to complete the Tabernacle of Testimony, wherein ordinances of divine worship were instituted, which were the images and types of the truth. You bestowed on Solomon breadth and greatness of heart, and through him You raised the Temple of old; and later, through Your holy and all-laudable Apostles, You inaugurated worship in the Spirit and the grace of the true Tabernacle; and through Your Apostles, O Lord of Hosts, You planted Your holy churches and Your altars throughout the world, so that spiritual and bloodless sacrifices might be offered to You. You have also been well-pleased that this Church was built in the name of the Holy Trinity, to the glory of You and Your only-begotten Son and Your all-holy Spirit. O immortal and munificent King, remember Your tender-love and Your mercies, that they are from everlasting, and do not abhor us who are defiled by many sins, nor degrade Your covenant because of our impurity. But now rather overlook our offenses; and, by the grace and decent of Your holy and life-giving Spirit, strengthen and enable us, to perform, without condemnation, the consecration of this sanctuary and the dedication of the Altar in it, so that in this, too, we may bless You in Psalms and hymns and mystical ceremonies, we may magnify Your compassion at all times. Yes, O Master, Lord our God, the hope of all the ends of the earth: hear us sinners who make our supplications to You, and send down Your all-holy, worshipful, and almighty Spirit, and sanctify this house. Fill it with eternal light; choose it for Your

αὐτὸν φωτὸς αἰδίου· αἰρέτισον αὐτὸν εἰς κατοικίαν σὴν· ποιήσον αὐτὸν τόπον σκηνώματος δόξης σου· κατακόσμησον αὐτὸν τοῖς θεοῖς σου καὶ ὑπερκοσμίους χαρίσμασι· κατάστησον αὐτὸν λιμένα χειμαζομένων, ἰατρεῖον παθῶν, καταφύγιον ἀσθενῶν, δαιμόνων φυγαδευτήριον, ἐν τῷ εἶναι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἀνεφωγμένους ἐπ’ αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ τὰ ὅτ’ σου προσέχοντα εἰς τὴν δέησιν τῶν ἐν φόβῳ σου καὶ εὐλαβείᾳ ἐν αὐτῷ εἰσιόντων καὶ ἐπικαλουμένων τὸ πάντιμον καὶ προσκυνητὸν ὄνομά σου· ὅσα ἂν αἰτήσωνται σε, καὶ σὺ ἀκούσῃ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ποιήσεις ἔλεος καὶ ἴλεως ἔσῃ αὐτοῖς. Φύλαξον αὐτὸν ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἀσάλευτον καὶ τὸ ἐν αὐτῷ θυσιαστήριον ἅγιον ἀγίων ἀνάδειξον τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· δόξασον αὐτὸν ὑπὲρ τὸ κατὰ νόμον ἱλαστήριον, ὥστε τὰς ἐν αὐτῷ τελουμένας ἱερουργίας εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου θυσιαστήριον καταντᾶν καὶ τὴν χάριν ἡμῖν κομίζειν τῆς σῆς ἀχράντου ἐπισκιάσεως. Θαρροῦμεν γὰρ οὐκ εἰς τὴν τῶν ἡμετέρων ἀναξίων χειρῶν ὑπουργίαν, ἀλλ’ εἰς τὴν σὴν ἄφατον ἀγαθότητα.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Καὶ πάντων ἐγερθέντων, συνάπτει ὁ Διάκονος τὴν μεγάλην συναπτήν, ἣτοι τὰ εἰρηνικά, τοῦ χοροῦ ἀποκρινομένου ἐν ἐκάστῳ τούτων τὸ Κύριε, ἐλέησον.*

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

dwelling; make it the place where Your glory dwells. Adorn it with Your divine and transcendent gifts. Make it a harbor for the storm-tossed, a healing clinic, a refuge for the weak, a place where demons are driven out. Let Your eyes watch over it day and night, and let Your ears be attentive to the supplication of those who enter it with the fear of You and with reverence, and who call on Your all-honorable and worshipful name. And thus, whatever they shall ask of You, You will hear it in heaven above and will do it, and You will be gracious to them. Keep it indestructible until the end of time, and make the Altar herein a holy of holies, by the power and action of Your all-holy Spirit. Glorify it more than the mercy seat of the Old Testament; that the sacraments that are celebrated here may reach Your holy, heavenly and spiritual Altar and obtain for us the grace of Your most pure overshadowing. We do not trust in the ministrations of our unworthy hands, but in Your ineffable goodness.

## DEACON

Help us, save us, have mercy on us, raise us up and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

*All rise, and the Deacon appends the Great Litany, with the choirs responding to each petition: Lord, have mercy.*

In peace, let us pray to the Lord.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἐλπιδοφόρου, ἱερωσύνης, δικαιοσύνης, ὑγείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐκτενέστερον ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τῶν συμπαρόντων αὐτῷ ἀρχιερέων, ἱερέων, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὸ ἐν αὐτῷ θυσιαστήριον τῇ ἐπιφοιτήσει καὶ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης, τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων τῆς παρὰ Θεοῦ βοηθείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

For our Archbishop Elpidophoros, his priesthood, righteousness, health, and salvation; and for the work of his hands, let us pray to the Lord.

Let us pray even more earnestly for him and the hierarchs and priests joining him, and for the diaconate in Christ. For all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For the sanctification of this house and the Altar herein by the descent, power and action of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, for this Holy Metropolis, for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

And for all who need God's help, let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Νικολάου, ἐπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἀγίοις τοῖς ὑπὲρ σοῦ ἀθλήσασι τιμίοις Μάρτυσιν ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Κομίζεται δὲ καὶ δοχεῖον ὕδατος χλιαροῦ καὶ σφραγίζει αὐτὸ τρίτον, ἐπιλέγων·*

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

*Καὶ προσάγονται αὐτῷ νίτρα λευκὰ τρία, πρὸς εὐλογίαν.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

### **ARCHBISHOP**

For You are holy, our God, who rest among the Saints and the Martyrs who suffered for You, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*The Archbishop is given a pitcher of warm water, which he blesses with the sign of the cross three times, saying:*

### **ARCHBISHOP**

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.

*The Archbishop is given three bars of white soap, which he blesses.*

### **DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος ἐπικλίνων τῷ ὕδατι τὴν κεφαλὴν εὐχεται·*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγιάσας τὰ ρεῖθρα τοῦ Ἰορδάνου διὰ τῆς σωτηριώδους σου ἐπιφανείας, αὐτὸς καὶ νῦν κατάπεμψον τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος καὶ εὐλόγησον τὸ ὕδωρ τοῦτο πρὸς ἀγιασμόν καὶ τελείωσιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου τούτου.

Ὅτι εὐλογητὸς ὑπάρχεις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Λαβὼν δ' ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, ἐπιχέει σταυροειδῶς τρεῖς ἐπὶ τῆς πλακὸς τῆς ἁγίας τραπέζης τὸ ἄρκοῦν, ἐπιλέγων·*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ  
καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Καὶ ψάλλουσιν οἱ χοροὶ κατ' ἀντιφωνίαν.*

## ΧΟΡΟΣ

### ΨΑΛΜΟΣ ΠΓ' (83).

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων. ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου. ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα. Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ,

*(Lord, have mercy.)*

*The Archbishop bows his head over the water and prays:*

## **ARCHBISHOP**

Lord our God, who sanctified the waters of the Jordan by Your saving appearance, will You now also send down the grace of Your Holy Spirit, and bless this water for the sanctification and perfection of this Altar.

For You are blessed to the ages of ages.

*(Amen.)*

*The Archbishop pours some of this water in the sign of the cross three times on the top of the holy altar.*

## **ARCHBISHOP**

In the name of the Father  
and the Son  
and the Holy Spirit.  
now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*The choirs begin singing antiphonally.*

## **CHOIR**

### **PSALM 83 (84).**

How beloved are Your dwellings, O Lord of hosts. My soul longs and faints for the courts of the Lord; my heart and my flesh greatly rejoice in the living God. For even the sparrow found a house for herself, and the turtledove a nest for herself, where she

οὐ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς. τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε. Μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν. Πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών. Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ. Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρρίπτεισθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν. Ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

*Καὶ ἐκπλύνει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὴν ἁγίαν τράπεζαν καὶ τὸν κίονα διὰ τῶν νίτρων καὶ ἐκμάσσει αὐτὴν καλῶς διὰ σπόγγων καινῶν ἢ λινῶν καθαρῶν ὡρασμάτων. Μετὰ δὲ καὶ τὴν τελείαν ἀπόσμηξιν, ἐκφωνεῖ ὁ·*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δόξα τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(Ἀμήν.)

## ΧΡΙΣΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ

*Εἴτα λαμβάνει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἀγγεῖον, πλῆρες οἰνάνθης καὶ ῥοδοστάγματος καὶ ἐπιχέει τρις ἐπὶ τῆς ἁγίας τραπέζης, ποιῶν σταυροὺς τρεῖς καὶ λέγων τοὺς ἐκ τοῦ Ν΄ ψαλμοῦ κάτωθι στίχους·*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ψαντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ

will lay her young, Your altars, O Lord of hosts, my King and my God. Blessed are those who dwell in Your house; they shall praise You unto ages of ages. Blessed is the man whose help is from You, O Lord; he purposed ascents in his heart in the valley of weeping, into the place he appointed; for there the lawgiver shall give blessings. They shall go from strength to strength; the God of gods shall be seen in Zion. O Lord God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob. O God, our protector, behold, and look upon the face of Your anointed. For one day in Your courts is better than a thousand; I chose to be an outcast in the house of my God, rather than to dwell in the tents of sinners. For the Lord God loves mercy and truth; He will give grace and glory; the Lord's hand will not remove good things from those who walk in innocence. O Lord of hosts, blessed is the man who hopes in You.

*The Archbishop washes the entire altar table, from top to bottom, with soap and water and dries it with clean towels. When it is finally dry, he exclaims:*

### **ARCHBISHOP**

Glory to our God unto the ages.

*(Amen.)*

### **ANOINTING OF THE ALTAR TABLE**

*The Archbishop takes a container filled with rosewater and other fragrant substances, which he sprinkles on the altar table in the sign of the cross three times, as he recites the following verses from Psalm 50:*

### **ARCHBISHOP**

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You

ὕπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

*Καὶ ψάλλουσιν οἱ χοροὶ κατ' ἀντιφωνίαν τὸ λοιπὸν τοῦ Ν' ψαλμοῦ.*

## ΧΟΡΟΣ

### ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50). ᾠδὴ ΒΑΡΥΣ.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλὴμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Τότε λαβὼν τὸ δοχεῖον τοῦ ἁγίου μύρου, ἐπιχέει ἐξ αὐτοῦ τρίς, ποιῶν σταυροὺς τρεῖς ἐξ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πλακός, ἐν ᾧ ἐν ἐκάστῳ τούτων ἐκφωνεῖ ὁ Διάκονος·*

shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

*The choirs continue singing the rest of Psalm 50.*

## CHOIR

### PSALM 50 (51). GRAVE MODE.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built. Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar.

## ARCHBISHOP

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*The Archbishop takes the container of holy chrism, and he pours holy chrism on the top of the altar table in the sign of the cross three times. Each time, the Deacon exclaims:*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

*Καὶ πάντων ψαλλόντων τὸ·*

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

*Καὶ πάντων ψαλλόντων τὸ·*

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

*Καὶ πάντων ψαλλόντων τὸ·*

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**ΧΟΡΟΣ****ΨΑΛΜΟΣ ΡΑΒ' (132).**

Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὤαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος Ἀερμών ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

*Ψαλλομένου δὲ τοῦ ψαλμοῦ τούτου ἅπαξ ἢ καὶ δῖς, εἰ δεήσει, ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐφαπλοῖ διὰ τῶν παλαμῶν τὸ ἅγιον μύρον ἐπὶ πάσης τῆς πλακὸς τῆς ἁγίας τραπέζης, ποιεῖ δὲ καὶ σταυροὺς δι' αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἀνέχοντος αὐτὴν κίονος ἢ τῶν κιόνων ἢ τοῦ*

## DEACON

Let us be attentive.

*Everyone sings:*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## DEACON

Let us be attentive.

*Everyone sings:*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## DEACON

Let us be attentive.

*Everyone sings:*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## CHOIR

### PSALM 132 (133).

Behold now, what is so good or so pleasant as for brothers to dwell together in unity? It is like fragrant oil running down upon the beard, the beard of Aaron, running down upon the border of his garment; it is like the dew of Hermon, running down upon the mountains of Zion; for there the Lord commanded the blessing and life forever.

*This Psalm is sung as many times and for as long as it takes the Archbishop to apply the holy chrism over the entire top of the altar table. With his finger, he makes the sign of the cross over the posts that support the altar table. He wipes the altar*

*βωμοῦ, ἐκμάσσει δὲ αὐτὴν διὰ τῶν ἀντιμνησίων.*

## ΧΟΡΟΣ

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δόξα σοι, ἁγία Τριάς ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

*Καὶ εὐθὺς οἱ ψάλλται ἄρχονται ψάλλειν ἀντιφωνικῶς.*

## ΧΟΡΟΣ

### ΨΑΛΜΟΣ ΡΛΑ' (131).

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ, ὡς ὥμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΐξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκὴνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου, εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκὴνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθῇ, εὐρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ· εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου· οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσονται. Ἐνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. ὥμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἄθετήσῃ αὐτήν. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου· ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσατο αὐτήν

*table with antimensia.*

## CHOIR

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit Now  
and forever and to the ages of ages. Amen.

## ARCHBISHOP

Glory to You, Holy Trinity our God, glory to You, unto ages of ages.

*(Amen.)*

*The choirs begin again to sing antiphonally.*

## CHOIR

### PSALM 131 (132).

Remember David, O Lord, and all his meekness, how he swore to the Lord, how he vowed to the God of Jacob, "I shall not enter my dwelling, I shall not recline on my bed, I shall not close my eyes in sleep nor my eyelids for dozing, nor give any rest to my temples, until I find a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob." Behold, we heard of it in Ephrathah; we found it in the plains of the wood; let us enter into His tabernacles; let us worship at the place where His feet stood. Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness; Your priests shall clothe themselves in righteousness; Your saints shall greatly rejoice. For Your servant David's sake, do not turn away from the face of Your anointed. The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it, "I shall set upon your throne one from the fruit of your loins. If your sons keep My covenant and these testimonies I shall teach them, then their sons shall sit upon your throne forever." For the Lord has chosen Zion; He chose her for His dwelling: "This is My place of rest unto ages of ages; here I shall dwell, for I have chosen her. Blessing, I shall bless her

εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν· τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων, τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται· ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυτῖδ, ἡτοιμάσα λύχνον τῷ χριστῷ μου· τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.

## ΑΜΦΙΑΣΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ

*Τοῦ ψαλμοῦ τούτου ψαλλομένου ἐπικολλᾷ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος διὰ κηρομαστίχης ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς ἀγίας τραπέζης τὰ ὀνόματα ἢ καὶ τὰς εἰκόνας τῶν τεσσάρων Εὐαγγελιστῶν ἐπὶ πανίων ἢ χαρτίων καὶ ἐπιλαβόμενος τὸ λινοῦν λευκὸν κατασάρκιον ἐφαπλοῖ ἐπὶ τῆς πλακός, δεσμοῦσι δὲ τοῦτο ἐπὶ τοῦ κίονος σταυροειδῶς διὰ σχοινίων.*

*Καὶ τοῦ ἔργου τούτου περατωθέντος, ἀπονίπτεται καλῶς τὰς χεῖρας ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καὶ ἐκμᾶσσει μανδηλίῳ καινῷ, καὶ ἐκφωνεῖ·*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δόξα τῷ Θεῷ, εἰς τοὺς αἰῶνας.

(*Ἀμήν.*)

*Εἴθ' οὕτως οἱ χοροὶ ψάλλουσιν ἀντιφωνικῶς.*

## ΧΟΡΟΣ

### ΨΑΛΜΟΣ 126'.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. ἐπῆραν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν· ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς

provision; I shall satisfy her poor with bread; and I shall clothe her priests with salvation, and her saints shall rejoice exceedingly with great joy; there I shall cause to spring up a horn for David; there I prepared a lamp for my anointed; his enemies I shall clothe with shame; upon him shall My sanctification flourish.”

### VESTING OF THE ALTAR TABLE

*As this Psalm is being sung, the Archbishop uses wax to affix paper or cloth icons of the four Evangelists to the altar, one in each corner. Then he vests the altar table with white linen coverings.*

*When this task is completed, the Archbishop washes his hands well and dries them with a fresh towel. Then he exclaims:*

### ARCHBISHOP

Glory to God, forever!

*(Amen.)*

*Then the choirs sing the following Psalm antiphonally.*

### CHOIR

#### PSALM 92 (93).

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power; and He established the world, which shall not be moved. Your throne is prepared from of old; You are from everlasting. The rivers, O Lord, lift up; the rivers lift up their voices; because of the voices of their many waters, marvelous are the billows of the sea; wondrous is the

θαλάσσης, θαυμαστός ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

*Ψαλλομένου τούτου τοῦ ψαλμοῦ, λαβὼν ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὴν ἐνδυτὴν ἐφαπλοῖ ἐπὶ τῆς ἁγίας τραπέζης, ἐπ’ αὐτῆς δὲ τὰ ἀντιμνήσια, ἐν πρὸς ἓν, θάτερον θατέρῳ ἐπιτιθέμενος, καὶ ἐπάνω τούτων τὸ τῆς Ἐκκλησίας ἀντιμνήσιον, τίθησιν ἐπ’ αὐτοῦ τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ ἀσπάζεται τὴν ἁγίαν τράπεζαν καὶ ἐπιλέγει·*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δόξα σοι, ἁγία Τριάς ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

## ΧΟΡΟΣ

### ΨΑΛΜΟΣ ΚΕ' (25).

Κρίνόν με, Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων, οὐ μὴ ἀσθενήσω. Δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ πείρασόν με, πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου. Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἔστι, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω· ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. Νίψομαι ἐν ἁθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε, τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Κύριε, ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου, ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με. Ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησέ με, Κύριε.

Lord on high. Your testimonies are very much believed; holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days.

*As this Psalm is being sung, the Archbishop lays the altar cover on the holy altar table, and on it the antimensia, one by one next to each other; and on top of them the antimension of the church, and on top of that the holy Gospel book, and then he kisses the holy altar table.*

## ARCHBISHOP

Glory to You, Holy Trinity, our God, glory to You, unto ages of ages.

*(Amen.)*

## CHOIR

### PSALM 25 (26).

Judge me, O Lord, for I walk in my innocence, and by hoping in the Lord, I shall not weaken. Prove me, O Lord, and test me, try my reins and my heart in the fire. For Your mercy is before my eyes, and I was well-pleasing in Your truth. I have not sat down with vain councils, nor will I go in with those who transgress the law. I hate the assembly of evildoers, and I will not sit with the ungodly. I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord, that I may hear the voice of praise and tell of all Your wondrous works. O Lord, I love the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells. Do not destroy my soul with the ungodly, nor my life with men of blood, in whose hands is lawlessness; their right hand is full of bribes. But as for me, I walk in my innocence; redeem me and have mercy on me. For my foot stands in uprightness; in the churches I will bless You, O Lord.

## ΧΡΙΣΙΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥ

*Καὶ τοῦ ψαλμοῦ τούτου ψαλλομένου, ὅσον ἐγχωρεῖ, ἅπαξ ἢ καὶ δις, προσφέρουσι τῷ Ἀρχιεπισκόπῳ τὸ θυμιατήριον καί, βαλὼν θυμίαμα καὶ εὐλογήσας συνήθως, θυμιᾷ τὴν ἁγίαν τράπεζαν κύκλῳ καὶ τὸ ἱερατεῖον καὶ τὸν ναὸν ἅπαντα καὶ πάντας τοὺς ἐν αὐτῷ. Εἴτα ἔχων ἀγγεῖον μύρου καὶ κάλαμον μετὰ σπόγγου χρίει σταυροειδῶς τὸν ναὸν κατὰ ἀνατολάς, ἄνωθεν τῆς κόγχης τοῦ ἱεροῦ βήματος, πρὸς δυσμάς, ἄνωθεν τῆς πύλης, βορρᾶν καὶ νότον καὶ εἰς ἕκαστον κίονα ἢ πεσσόν, χαράσσων σταυρὸν ἢ τὸ μονόγραμμα τοῦ Χριστοῦ (ΧΡ).*

*Πληρωθείσης δὲ τῆς θυμιάσεως καὶ τῆς χρίσεως τοῦ ναοῦ, ἐπιστρέφει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον βῆμα καὶ ἀποτίθησι τὸν θυμιατόν.*

*Προσφέρουσι δὲ τῷ Ἀρχιεπισκόπῳ λυχνίαν καινὴν καὶ ἔλαιον καὶ φῶς. Καὶ ἐπιχέας ἔλαιον τῇ λυχνίᾳ ὁ Ἀρχιερεὺς, προσκαλεῖ τοὺς δωρητάς τοῦ ναοῦ καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς κοινότητος ἵνα καὶ οὗτοι προσθέτουσιν ἔλαιον τῇ λυχνίᾳ· εἴτα ἀνάπτει αὐτήν ὁ Ἀρχιερεὺς.*

*Αὐτὸς δὲ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἀποτίθησι τὴν σινδόνα καὶ ἐκφωνεῖ·*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

*Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ παντοδυνάμῳ καὶ ζωοποιῷ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.*

## ΧΟΡΟΣ

*Ἀμήν.*

*Τελειωθέντων τούτων ἀπάντων λέγει ὁ Διάκονος τὴν μικρὰν συναπτήν·*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

*Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

## ANOINTING OF THE CHURCH

*This Psalm is sung for as long as needed. The Archbishop censens around the holy altar table as well as the clergy within the sanctuary, the church and everyone in it. Then, with a container of chrism and a sponge on a pole, he anoints the church with the sign of the cross: the east wall, above the arch of the sanctuary, the west wall, above the gate, the north and south walls, and every surface, making the sign of the cross or the monogram of Christ, i.e. XP.*

*When they are finished censng and anointing the church, the Archbishop and his assistants return to the sanctuary.*

*A new vigil lamp is presented to the Archbishop, who pours oil into it and invites the benefactors and prominent members of the community to add oil as well. Then the Archbishop lights it.*

*The Archbishop removes the white tunic, and then he exclaims:*

### ARCHBISHOP

Glory to the holy and almighty and life-giving Trinity, now and forever and to the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

*When all this is finished, the Deacon intones the short litany.*

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ  
σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ  
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος πρὸ τῆς ἁγίας τραπέζης ἐστώς, λέγει  
μεγαλοφώνως τὴν εὐχὴν ταύτην·*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ποιητής, ὁ τὴν  
ἁγίαν σου Ἐκκλησίαν ἀρρήτῳ σοφίᾳ θεμελιώσας καὶ ἀντίτυπον  
τῆς ἀγγελικῆς ἐν οὐρανῷ λειτουργίας τὴν τῆς ἱερωσύνης τάξιν  
ἐπὶ τῆς γῆς συστησάμενος· σὺ Δέσποτα μεγαλόδωρε, πρόσδεξαι  
καὶ νῦν δεομένους ἡμᾶς, οὐχ ὡς ἄξιους ὄντας περὶ τηλικούτων  
αἰτεῖν, ἀλλ' ἵνα τὸ ὑπερβάλλον δειχθῇ τῆς σῆς ἀγαθότητος· οὐ γὰρ  
ἐπαύσω τὸ ἀνθρώπινον γένος πολυτρόπως εὐεργετῶν, κεφάλαιον

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

### **ARCHBISHOP**

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

### **DEACON**

Let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

*The Archbishop stands before the holy altar table and says the following prayer in a loud voice:*

### **ARCHBISHOP**

Lord of heaven and earth, who founded Your holy Church with ineffable wisdom and established Holy Orders on earth to correspond to the Angels' ministrations in heaven: will You, O munificent Lord, receive us who pray to You; not that we are worthy to ask such great things of You, but that the overabundance of Your goodness may become apparent; for You have not ceased doing good in many ways to the human race.

δὲ ἡμῖν τῶν σῶν εὐεργεσιῶν ἐδωρήσω τὴν ἐν σαρκὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ παρουσίαν. Ὃς ἐπὶ γῆς ὀφθεις καὶ λάμπας τοῖς ἐν σκότει φῶς σωτηρίας, ἀνῆνεγκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν θυσίαν καὶ γέγονε τοῦ κόσμου παντὸς ἱλαστήριον, κοινωνοὺς ἡμᾶς τῆς ἰδίας ἀναστάσεως ποιησάμενος· καὶ ἀναληφθεὶς εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐνέδυσσε τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς καὶ ἀποστόλους, καθὼς ἐπηγγείλατο, δύναμιν ἐξ ὕψους, ἣτις ἐστὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ προσκυνητὸν καὶ παντοδύναμον, τὸ ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἐκπορευόμενον· δι' οὗ γενόμενοι δυνατοὶ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, βάπτισμα παρέδωκαν υἰοθεσίας, ἐκκλησίας ἀνέστησαν, ἱδρυσαν θυσιαστήρια, ἱερωσύνης ἔθεντο κανόνας καὶ νόμους· ὧν ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ κατέχοντες τὴν παράδοσιν, προσπίπτομέν σοι τῷ αἰωνίῳ Θεῷ καὶ δεόμεθά σου, εὐσπλαγχνε· Τὸν πρὸς τὴν σὴν ὑμνωδίαν οἰκοδομηθέντα τοῦτον ναόν τῆς θείας σου πλήρωσον δόξης καὶ τὸ ἐν αὐτῷ παγὲν θυσιαστήριον ἅγιον ἁγίων ἀνάδειξον· ὥστε ἡμᾶς, παρεστῶτας αὐτῷ, ὡς τῷ φρικτῷ τῆς βασιλείας σου θρόνῳ, ἀκατακρίτως λατρεύειν σοι, δεήσεις ὑπὲρ ἡμῶν καὶ τοῦ λαοῦ σου παντὸς ἀναπέμποντας καὶ τὴν ἀναίμακτον θυσίαν τῇ σῇ προσφέροντας ἀγαθότητι, εἰς ἐκουσίων καὶ ἀκουσίων ἁμαρτημάτων συγχώρησιν, εἰς κυβέρνησιν βίου, εἰς ἀγαθῆς πολιτείας κατόρθωσιν, εἰς ἐκπλήρωσιν πάσης δικαιοσύνης.

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ πανάγιον ὄνομα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

Εἰρήνῃ πᾶσι.

*(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

The pinnacle of Your benevolence was that You granted us the coming of Your only-begotten Son in the flesh. He was seen on earth, and He shined the light of salvation on those who sat in darkness. He offered Himself as a sacrifice for us, and became the propitiation for the whole world. He made us partakers of His resurrection. He ascended into heaven, and, as He promised, he clothed His Disciples and Apostles with power from on high, which is the Holy Spirit, who is worshipped and almighty, and who proceeds from You, God the Father. Through the Holy Spirit they became mighty in word and deed, they delivered to us the Baptism of adoption, they built Churches, they established holy Altars, and they instituted canons and laws. And we sinners, now in possession of this tradition, come before You, the eternal God and implore You, O compassionate Lord: As this sanctuary was erected for the purpose of singing hymns of praise to You, fill it with Your divine glory, and make the holy Altar set up herein to be a Holy of Holies, so that when we stand before it, as before the dread Throne of Your kingdom, we may serve You without condemnation, and may send up petitions for ourselves and for all Your people, and offer the bloodless sacrifice to Your goodness, for the forgiveness of sins both voluntary and involuntary, for the governing of our life, to lead a good life, and to fulfill all righteousness.

For blessed is Your all-holy and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(Σοί, Κύριε.)

*Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, πάντων κλινόντων τὰς κεφαλὰς, ἐπεύχεται τὴν τελευταίαν ἐπὶ τῇ καθιερώσει τοῦ Θεοῦ ναοῦ εὐχὴν·*

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ὅτι, ἦν ἐξέχεας χάριν ἐπὶ τοὺς ἁγίους σου ἀποστόλους καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους ἡμῶν πατέρας, ἡξίωσας, διὰ τὴν πολλὴν σου φιланθρωπίαν μέχρις ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου ἐκτεῖναι. Διὸ δεόμεθά σου, Δέσποτα πολυέλεε· πλήρωσον δόξης καὶ ἁγιασμῷ καὶ χάριτος τὸ θυσιαστήριόν σου τοῦτο εἰς τὸ μεταποιεῖσθαι τὰς ἐν αὐτῷ προσφερομένας σοι ἀναιμάκτους θυσίας εἰς τὸ ἄχραντον σῶμα καὶ τὸ τίμιον αἷμα τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρὸς σωτηρίαν παντὸς τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς ἡμῶν ἀναξιοτήτος.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καὶ οἱ κληρικοὶ ἔτοιμοι ὄντες, συνεχίζουνσι τὴν Θ. Λειτουργίαν ἀπὸ τοῦ Τρισαγίου.*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

*(To You, O Lord.)*

*With everyone bowing their heads, the Archbishop prays one last prayer for the dedication of the consecrated church building:*

## **ARCHBISHOP**

We thank You, O Lord God of hosts, for because of Your great love for mankind, You have granted to extend, even to us sinners and Your unworthy servants, that same grace that You poured out on Your holy Apostles and our holy Fathers. Therefore we pray You, very merciful Master: Fill this Altar with glory and holiness and grace, so that the bloodless sacrifices that will be offered to You on it may be transformed into the most pure Body and precious Blood of our great God and Savior Jesus Christ, Your only-begotten Son, for the salvation of all Your people, and of our unworthiness.

For You are our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

*(Amen.)*

*When the Archbishop and the clergy are ready, they continue the Divine Liturgy with the Trisagios Hymn.*

## **DEACON**

Let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

## **ARCHBISHOP**

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (δύς)

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΚΛΗΡΟΣ (τοῦ βήματος)**

Ἅγιος ὁ Θεός,

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην, καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου.

**DEACON**

And to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (2)

**ARCHBISHOP**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**CHOIR**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**ARCHBISHOP**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**CHOIR**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.  
Now and forever and to the ages of ages. Amen.  
Holy Immortal, have mercy on us.

**CLERGY** *(slowly from within the altar):*

Holy God.

**ARCHBISHOP**

Lord, Lord, look down from heaven and behold, and visit this vineyard, which Your right hand planted, and perfect it.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΚΛΗΡΟΣ** *(τοῦ βήματος)*

Ἅγιος Ἰσχυρός,

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**

Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν  
ἄμπελον ταύτην, καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΚΛΗΡΟΣ** *(τοῦ βήματος)*

Ἅγιος Ἀθάνατος,

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**

Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν  
ἄμπελον ταύτην, καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΚΛΗΡΟΣ** *(τοῦ βήματος)*

Ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Δύναμις.

**CHOIR**

Amen.

**CLERGY** *(slowly from within the altar):*

Holy Mighty.

**HIERARCH**

Lord, Lord, look down from heaven and behold, and visit this vineyard, which Your right hand planted, and perfect it.

**CHOIR**

Amen.

**CLERGY** *(slowly from within the altar):*

Holy Immortal.

**HIERARCH**

Lord, Lord, look down from heaven and behold, and visit this vineyard, which Your right hand planted, and perfect it.

**CHOIR**

Amen.

**CLERGY** *(slowly from within the altar):*

Have mercy on us.

**DEACON**

Dynamis.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, δέσποτα.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθηήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δύναμις.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

**DEACON** *(in a low voice)*

Command, Master.

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

**DEACON** *(in a low voice)*

Master, bless the throne on high.

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Blessed are You upon the throne of the glory of Your kingdom,  
enthroned upon the Cherubim always, now and forever and to  
the ages of ages. Amen.

**CHOIR**

Dynamis.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**DEACON**

Lord, save the pious.

**ARCHBISHOP**

Lord, save the pious.

**DEACON**

Lord, save the pious.

**CHOIR**

Lord, save the pious.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

## ΧΟΡΟΣ

Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν.

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Βαρθολομαίου, τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου,  
πολλὰ τὰ ἔτη.

## ΚΛΗΡΟΣ

Βαρθολομαίου, τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου,  
πολλὰ τὰ ἔτη.

## ΧΟΡΟΣ

Βαρθολομαίου, τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου,  
πολλὰ τὰ ἔτη.

## ΧΟΡΟΣ

Βαρθολομαίου, τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου,  
πολλὰ τὰ ἔτη.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλπιδοφόρου, τοῦ Σεβασμιωτάτου καὶ Θεοπροβλήτου  
Ἀρχιεπισκόπου τῆς ἀγιωτάτης Ἀρχιεπισκοπῆς Ἀμερικῆς,

**DEACON**

Lord, save the pious.

**CHOIR**

Lord, save the pious.

**DEACON**

And hear us.

**ARCHBISHOP**

And hear us.

**DEACON**

Bartholomew, His All-Holiness and Ecumenical Patriarch:  
Many years!

**CLERGY**

Bartholomew, His All-Holiness and Ecumenical Patriarch:  
Many years!

**CHOIR**

Bartholomew, His All-Holiness and Ecumenical Patriarch:  
Many years!

**CHOIR**

Bartholomew, His All-Holiness and Ecumenical Patriarch:  
Many years!

**DEACON**

Elpidophoros, the Most-Reverend and God-Chosen Archbishop  
of the Holy Archdiocese of America, Primate and Exarch of the

Ὑπερτίμου καὶ Ἐξάρχου Ὠκεανῶν Ἀτλαντικοῦ τε καὶ Εἰρηνικοῦ,  
 ἡμῶν δὲ πατὴρ ποιμενάρχου, πολλὰ τὰ ἔτη!

### ΚΛΗΡΟΣ

Ἐλπιδοφόρου, τοῦ Σεβασμιωτάτου καὶ Θεοπροβλήτου  
 Ἀρχιεπισκόπου τῆς ἀγιωτάτης Ἀρχιεπισκοπῆς Ἀμερικῆς,  
 Ὑπερτίμου καὶ Ἐξάρχου Ὠκεανῶν Ἀτλαντικοῦ τε καὶ Εἰρηνικοῦ,  
 ἡμῶν δὲ πατὴρ ποιμενάρχου, πολλὰ τὰ ἔτη!

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Νικολάου, τοῦ Σεβασμιωτάτου καὶ Θεοπροβλήτου Μητροπολίτου  
 τῆς ἀγιωτάτης Μητροπόλεως Ντιτρόϊτ, ἡμῶν δὲ πατὴρ  
 ποιμενάρχου, πολλὰ τὰ ἔτη!

### ΚΛΗΡΟΣ

Νικολάου, τοῦ Σεβασμιωτάτου καὶ Θεοπροβλήτου Μητροπολίτου  
 τῆς ἀγιωτάτης Μητροπόλεως Ντιτρόϊτ, ἡμῶν δὲ πατὴρ  
 ποιμενάρχου, πολλὰ τὰ ἔτη!

## Ὁ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 92. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα,  
 Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

*Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

Atlantic and Pacific Oceans, our Father and Chief Shepherd:  
Many years!

**CLERGY**

Elpidophoros, the Most-Reverend and God-Chosen Archbishop  
of the Holy Archdiocese of America, Primate and Exarch of the  
Atlantic and Pacific Oceans, our Father and Chief Shepherd:  
Many years!

**DEACON**

Nicholas, the Most-Reverend and God-Chosen Metropolitan of  
the Holy Metropolis of Detroit, our Father and Chief Shepherd:  
Many years!

**CLERGY**

Nicholas, the Most-Reverend and God-Chosen Metropolitan of  
the Holy Metropolis of Detroit, our Father and Chief Shepherd:  
Many years!

**THE EPISTLE**

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 92. Holiness is proper to Your  
house, O Lord, unto length of days.

*Verse: The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.*

**DEACON**

Wisdom.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****3:1-4**

Ἀδελφοί ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, “πιστὸν” ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς “καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.” Πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται, καθ’ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

*(Ψάλλεται Ἀλληλούϊα τρίς. Οἱ στίχοι εὐρίσκονται εἰς τὸ Liturgy - Variable Parts τῆς ἡμέρας.)*

**ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ**

Ἐλλαμνον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόφρονε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιζον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες,

**READER**

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

**3:1-4**

Holy brethren, who share in a heavenly call, consider Jesus, the apostle and high priest of our confession. He was faithful to him who appointed him, just as Moses also was faithful in God's house. Yet Jesus has been counted worthy of as much more glory than Moses as the builder of a house has more honor than the house. For every house is built by some one but the builder of all things is God.

**ARCHBISHOP**

Peace be with you the reader.

**CHOIR**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*(Alleluia is sung thrice. Verses may be found in the Liturgy - Variable Parts of the day.)*

**HIERARCH** *(in a low voice)*

**THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL**

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life,

πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

### ΚΥΡΙΑΚῃ Γ' ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Αὐκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

#### ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

*(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

### ΛΟΥ Ζ' 11 - 16

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. ὥς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος

both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen

## THE GOSPEL

### 3<sup>RD</sup> SUNDAY OF LUKE

#### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

#### HIERARCH

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

#### DEACON

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

#### PRIEST/DEACON

Let us be attentive.

*(Glory to You, O Lord, glory to You.)*

#### DEACON

### LK. 7:11-16

At that time, Jesus went to a city called Nain, and his disciples and a great crowd went with him. As he drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her. And when the Lord saw her, he had

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι Προφῆτης μέγας ἡγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

## ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ καὶ παντὶ τῷ λαῷ.

## ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

## ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β’

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσης ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος καὶ δόξης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀζιωθῆναι.

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

compassion on her and said to her, “Do not weep.” And he came and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, “Young man, I say to you, arise.” And the dead man sat up, and began to speak. And he gave him to his mother. Fear seized them all; and they glorified God, saying, “A great prophet has arisen among us!” and “God has visited his people!”

## **HIERARCH**

Peace be with you.

## **CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You. Eis polla eti, Despota!

## **THE SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL**

### **ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O Good One, Who loves mankind: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they always worship You with awe and love, partake of Your Holy Mysteries without guilt or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial Kingdom.

### **ARCHBISHOP**

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**ΧΟΡΟΣ****ΤΟ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ.**

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γήϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται σφαγιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρῶσιν τοῖς πιστοῖς· προηγοῦνται δὲ τούτου, οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

**ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ****ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Οὐδείς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερὸν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιланθρωπίαν ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν ὡς Δεσπότης τῶν πάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπάζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἁγίᾳ σου ταύτῃ τραπέзῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ ἀνθένα καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παιδῶν σου, ἀλλ' ἀξιώσον προσενεχθῆναι σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν

## CHOIR

### THE CHERUBIC HYMN.

Let all mortal flesh keep silent and stand in fear and trembling, giving no thought to things of the earth. For the King of kings and the Lord of lords is coming forth to be sacrificed and given as food to the faithful.

### THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

#### ARCHBISHOP *(in a low voice)*

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassibly and immutably became man. You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I now beseech You, Who alone are good and inclined to hear: Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and heart of a wicked conscience; and enable me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with the grace of the priesthood, to stand before Your holy Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. I come before You with my head bowed, and I implore You: Turn not Your face away from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One Who both offers and is offered, the One Who is received and is distributed, O Christ our God, and to You we offer up glory, with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and

καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γήϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται σφαγιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρῶσιν τοῖς πιστοῖς· προηγούνται δὲ τούτου, οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ, καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον· Ἀλληλούϊα.

## **Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ**

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων ὕμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ὁ Ἱερεὺς επαναλαμβάνει το ἴδιο*

### **ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τῆς ἀρχιερωσύνης σου μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε· νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μνημονεύει τοὺς ζῶντας.*

### **ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

forever and to the ages of ages. Amen.

Let all mortal flesh keep silent and stand in fear and trembling, giving no thought to things of the earth. For the King of kings and the Lord of lords is coming forth to be sacrificed and given as food to the faithful. Before Him go the choir of Angels, with all the Principalities and Powers.

**DEACON** *(in a low voice)*

The many eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, covering their faces and chanting their hymn: Alleluia.

### THE GREAT ENTRANCE

**DEACON**

May the Lord God remember all of you in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.

*The priest repeats the same.*

**CHOIR**

Amen.

**DEACON**

May the Lord God remember your arch-priesthood in His kingdom, always, now and ever, and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*The Archbishop commemorates the living.*

**CHOIR**

Amen.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς ἀρχιερωσύνης σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μνημονεύει τοὺς κεκοιμημένους.*

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

Τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον· Ἀλληλούϊα.

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος εὐλογεῖ μετὰ δικηρίου τοὺς πιστοὺς καὶ ὁ χορὸς ψάλλει τό· Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.*

**ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ****ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

## **PRIEST**

May the Lord God remember your arch-priesthood in His kingdom, always, now and ever, and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*The Archbishop commemorates the departed.*

## **CHOIR**

Amen.

The many eyed Cherubim and the six-winged Seraphim,  
covering their faces and chanting their hymn: Alleluia.

*The Archbishop blesses the faithful with the two- stemmed  
candle, and the choir sings: Eis polla eti, Despota!*

## **THE LITANY OF COMPLETION**

### **DEACON**

Let us complete our prayer to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who enter it with faith,  
reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and  
distress, let us pray to the Lord.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

*(Grant this, O Lord.)*

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΑΣ

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν καὶ ἐπισκηνοῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

(ἐκφώνως)

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνῃ πᾶσι.

### ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

## THE OFFERTORY PRAYER

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

*(aloud)*

Through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**HIERARCH**

Peace be with all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Αγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Αγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

**ΛΑΟΣ****ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟ ΤΗΣ ΠΙΣΤΗΣ**

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

## DEACON

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

## CHOIR

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.

## DEACON

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

## PEOPLE

### THE SYMBOL OF OUR FAITH

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come.

## ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

## Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

## ΧΟΡΟΣ

Ἦλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ *(εὐλογῶν μετὰ τοῦ σταυροῦ)*

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

## ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

## ΧΟΡΟΣ

Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

## ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

**CHOIR**

Amen.

**THE HOLY ANAPHORA**

**DEACON**

Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

**CHOIR**

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**ARCHBISHOP** ( *blessing with the cross*)

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**ARCHBISHOP**

Let us lift up our hearts.

**CHOIR**

We lift them up to the Lord.

**ARCHBISHOP**

Let us give thanks to the Lord.

**CHOIR**

It is proper and right.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, ἀεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν· σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιοῦν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ· ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεὶμ, ἐξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα·

**ΧΟΡΟΣ**

Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβῶθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἄγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Ἄγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου· ὃς τὸν κόσμον σου οὕτως ἡγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλῃται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὃς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

It is proper and right to hymn You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, and to worship You in every place of Your dominion. For You, O God, are ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, existing forever, forever the same, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we had fallen away, You raised us up again. You left nothing undone until you had led us up to heaven and granted us Your Kingdom, which is to come. For all these things, we thank You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do not know, for blessings manifest and hidden that have been bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which You have deigned to receive from our hands, even though thousands of archangels and tens of thousands of angels stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

**ARCHBISHOP**

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

**CHOIR**

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Together with these blessed powers, Master, Who loves mankind, we also exclaim and say: Holy are You and most holy, You and Your onlybegotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only-begotten Son so that everyone who believes in Him should not perish, but have eternal life. When He had come and fulfilled for our sake the entire plan of

κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπὼν·

*(ἐκφώνως)*

Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλόμενον εἰς ἅφεσιν ἁμαρτιῶν.

## **ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

*(ἐκφώνως)*

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἐστὶ τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἅφεσιν ἁμαρτιῶν.

## **ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

*(ἐκφώνως)*

Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

salvation, on the night in which He was delivered up, or rather when He delivered Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

*(aloud)*

Take, eat, this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

**CHOIR**

Amen.

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Likewise, after partaking of the supper, He took the cup, saying,

*(aloud)*

Drink of this, all of you; this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

**CHOIR**

Amen.

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Remembering, therefore, this saving commandment and all that has been done for our sake: the Cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the enthronement at the right hand, and the second and glorious coming again.

*(aloud)*

Your own of Your own we offer to You, in all and for all.

**ΧΟΡΟΣ**

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Ἦτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀμήν.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον Αἶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀμήν.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἦτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν

## CHOIR

We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God.

## ARCHBISHOP *(in a low voice)*

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented,

And make this Bread the precious Body of Your Christ.

## DEACON

Amen.

## ARCHBISHOP

And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.

## DEACON

Amen.

## ARCHBISHOP

Changing them by Your Holy Spirit.

## DEACON

Amen. Amen. Amen.

## ARCHBISHOP

So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the Kingdom of Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual

ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων προπατόρων, πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

### **ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(ἐκφώνως)*

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

### **ΧΟΡΟΣ**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων· τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου Στάχυος, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου [ὧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπausον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

worship for those who have reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,

**ARCHBISHOP** (*aloud*)

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

**CHOIR**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

**ARCHBISHOP** (*in a low voice*)

For Saint John the prophet, forerunner, and Baptist; for the holy, glorious, and most praiseworthy apostles; for Saint(s) (Name), whose memory we celebrate; and for all Your saints, through whose supplications, visit us, O God. And remember all who have fallen asleep in the hope of the resurrection to life eternal (here the Priest commemorates by name those departed whom he wishes). Grant them rest, O our God, where the light of Your countenance keeps watch. Again we beseech You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, the presbyterate, the diaconate in Christ, and every priestly and monastic order. Again we offer You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living pure and reverent lives. For civil authorities and our armed forces, grant that they may govern in peace, Lord, so that in their tranquility we, too, may live calm and serene lives, in all piety and virtue.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ Πατριάρχου ἡμῶν Βαρθολομαίου· ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

**ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ**

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ Πατριάρχου ἡμῶν Βαρθολομαίου· ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΙΣ**

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἐλπιδοφόρου· ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον.

## ARCHBISHOP

Among the first remember, Lord, our Archbishop and Patriarch Bartholomew; grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

## METROPOLITAN

Among the first remember, Lord, our Archbishop and Patriarch Bartholomew; grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

## CHOIR

Lord, have mercy.

## PRIESTS

Among the first remember, Lord, our Archbishop Elpidophoros; grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

## CHOIR

Lord, have mercy.

## DEACON

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

## CHOIR

Lord, have mercy.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς Ἀγίας σου Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(ἐκφώνως)*

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Remember, Lord, Your Holy Great Church, our Sacred Archdiocese, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

**ARCHBISHOP** *(aloud)*

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**ARCHBISHOP**

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**DEACON**

Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray

Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

### **ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

### **ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ** *(ἐκφώνως)*

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σέ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

### **ΛΑΟΣ**

### **ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

That our God Who loves mankind, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

*(Lord, have mercy.)*

Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

**HIERARCH** *(aloud)*

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

**PEOPLE**

**THE LORD'S PRAYER**

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

### ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

Σοί, Κύριε.

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἐπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἐαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ

kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us. And lead us not into  
temptation, but deliver us from evil.

## **HIERARCH**

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to  
ages of ages.

## **CHOIR**

Amen.

## **HIERARCH**

Peace be with all.

## **CHOIR**

And with your spirit.

## **DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

## **CHOIR**

To You, O Lord.

## **ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless  
power fashioned the universe, and in the multitude of Your  
mercy brought all things from nothing into being. Look down  
from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads  
before You, for they have not bowed before flesh and blood,

οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι συμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

### **ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ** *(ἐκφώνως)*

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### **ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

### **ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

### **ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

### **ΧΟΡΟΣ**

Εἰς ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

**HIERARCH** *(aloud)*

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

**DEACON**

Let us be attentive.

**ARCHBISHOP**

The Holy Gifts for the holy people of God.

**CHOIR**

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

**ΧΟΡΟΣ**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν. Ἀλληλουῖα.

*Μετὰ τὸ ἐκφωνῆσαι τοῦ Διακόνου τὸ Πρόσχωμεν, εἰσέρχεται διὰ τῆς νοτίας Πύλης ἐν τῷ ἱερῷ Βήματι. Στὰς δὲ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου λέγει πρὸς αὐτόν·*

Μέλισον, Δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, μελίζων αὐτὸν εἰς μερίδας τέσσαρας, λέγει·*

Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος, καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος, καὶ μηδέποτε διαπνέμενος, ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἀγιάζων.

*Καὶ ὁ Διάκονος, δεικνύων τὸ ἅγιον Ποτήριον, λέγει·*

Πλήρωσον, Δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

*Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος, λαβὼν τὴν ἄνω κειμένην μερίδα τοῦ Ἄμνου (ΙΣ), ποιεῖ σὺν αὐτῇ σταυρὸν ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου λέγων·*

Πλήρωμα Πνεύματος Ἁγίου.

*Καὶ οὕτως ἐμβάλλει αὐτὴν εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον. Ὁ δὲ Διάκονος λέγει·*

Ἀμήν.

*Καὶ λαβὼν ὁ Διάκονος τὸ ζέον λέγει πρὸς τὸν Ἀρχιεπίσκοπον·*

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ Ζέον.

*Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος εὐλογεῖ λέγων·*

Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν Ἁγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## CHOIR

Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

*After the Deacon exclaims, "Let us be attentive," he enters through the south door into the holy Altar. Standing to the right of the Archbishop, he addresses him, saying:*

Apportion, Master, the Holy Bread.

*The Archbishop, dividing the Holy Bread into four pieces, says:*

The Lamb of God is apportioned and distributed; apportioned, but not divided; ever eaten, yet never consumed, but sanctifying those who partake.

*And the Deacon, pointing toward the holy Chalice, says:*

Fill, Master, the holy Cup.

*The Archbishop, taking the ΙΣ piece, makes the sign of the cross above the holy Chalice, saying:*

The fullness of the Holy Spirit.

*He then places the ΙΣ piece in the holy Chalice.*

Amen.

*The Deacon, taking the zeon, addresses the Archbishop:*

Bless, Master, the zeon.

*The Archbishop, blessing the zeon, says:*

Blessed is the fervor of Your saints, always, now and forever and to the ages of ages.

*Ὁ Διάκονος λέγει·*

Ἀμήν.

*Καὶ ὁ Διάκονος ἐγχέει ἐκ τοῦ ζέοντος τὸ ἄρκοῦν σταυροειδῶς ἐν τῷ ἁγίῳ Ποτηρίῳ λέγων·*

Ζέσις Πνεύματος Ἁγίου. Ἀμήν.

*Συνηθίζεται ὁ Αρχιεπίσκοπος καὶ ὁ Κλήρος νὰ απαγγέλλουν τις παρακάτω προσευχὲς πρὶν ἀπὸ τὴ Θεία Κοινωνία.*

Εἴθισται ὅπως λέγονται ἐνταῦθα ὑπὸ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ τοῦ Κλήρου τὰ κάτωθι ἐκ τῆς Ἀκολουθίας τῆς Θείας Μεταλήψεως. Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἴδού, βαδίζω πρὸς θεϊαν Κοινωνίαν· Πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ· Πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον. Ἀλλ' οὖν κάθαρον ἐκ πάσης με κηλίδος.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὥς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Θεουργὸν Αἷμα φρίζον, ἄνθρωπε βλέπων· Ἄνθραξ γάρ ἐστι τοὺς ἀναξίους φλέγων· Θεοῦ τὸ Σῶμα, καὶ θεοῖ με, καὶ τρέφει· Θεοῖ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ξένως.

*The Deacon says:*

Amen.

*The Deacon pours from the zeon the needed amount into the holy Chalice, saying:*

The fervor of the Holy Spirit. Amen.

*It is customary for the Archbishop and Clergy to recite the following prayers before Holy Communion.*

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Behold, I approach for Divine Communion. O Maker, burn me not as I partake, for You are fire consuming the unworthy. \* But cleanse me from every stain.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Tremble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me: It deifies the spirit and wondrously nourishes the mind.

Ἐθελξας πόθῳ με Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θεῷ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον, πυρὶ αὐτῷ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν, μεγαλύνῳ ἀγαθὴ παρουσίας σου.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

## ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἀγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἔστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐτοιμάζεται ἵνα μεταλάβῃ τῶν ἀχράντων Μυστηρίων·*

Ἰδοὺ προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μεταδίδοταί μοι (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ ἀρχιερεῖ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν μου ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἁγίου Ἄρτου μετὰ φόβου καὶ πάσης ἀσφαλείας.*

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two comings.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind.

### DEACON

Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

### ARCHBISHOP

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

*The Archbishop prepares to receive Holy Communion.*

Behold, I approach Christ, our immortal King and God. Unto me, Elpidophoros, the unworthy bishop, is imparted the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

*He communes of the holy Bread with fear and with great care.*

*Εἶτα λαβὼν τὸ ἅγιον ποτήριον μετὰ τοῦ μάρτυρου λέγει·*

Ἔτι μεταδίδοταί μοι (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ ἀρχιερεῖ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Καὶ μεταλαβὼν ἅπαξ ἐξ αὐτοῦ, λέγει·*

Τοῦτο ἦψατο τῶν χειλέων μου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

*Οἱ συλλειτουργοῦντες Ἀρχιερεῖς κατὰ σειρὰν μεταλαμβάνουσιν ὁμοίως.*

*Εἶτα λέγει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος πρὸς τοὺς Ἱερεῖς·*

Ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, προσέλθετε.

*Καὶ προσελθὼν εἷς ἕκαστος τῶν Ἱερέων κατὰ σειρὰν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ ἀπλώσας τὰς παλάμας σταυροειδῶς λέγει·*

Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μετάδος μοι, δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ πρεσβυτέρῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μεταδίδωσιν αὐτῷ ἐν τῇ δεξιᾷ παλάμῃ μέρος τῆς μερίδος τοῦ ἁγίου Ἄρτου λέγων·*

Μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ πρεσβυτέρῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Ὁ δὲ Ἱερεὺς, ἀσπασάμενος τὴν μεταδιδούσαν αὐτῷ χεῖρα, ἀπέρχεται ὀπισθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἐν τῇ παλάμῃ αὐτοῦ ἁγίου Ἄρτου.*

*Then, taking the holy chalice with the communion cloth, he says:*

Again unto me, Elpidophoros, the unworthy bishop, is imparted the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

*He communes once from the holy chalice in silence. Then he says:*

This has touched my lips, and takes away my iniquities and cleanses my sins.

*Other concelebrating Hierarchs now receive Holy Communion in the same manner.*

*Then the Archbishop says to the Priests:*

Priests of the Most High God, approach.

*Each Priest in order of rank approaches from the Archbishop's right, places his right palm over his left crosswise, and says:*

Behold, I approach Christ, our immortal King and God. Impart, Master, to me, (Name), the unworthy presbyter, the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

*The Archbishop places a piece of the holy Bread in the Priest's right palm, saying:*

Unto you, (Name), the most devout presbyter, is imparted the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ for the remission of your sins and life eternal.

*The Priest kisses the Archbishop's hand and proceeds behind the holy Altar, where he consumes the holy Bread that is in his palm.*

*Εἶτα λέγει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος πρὸς τοὺς Διακόνους·*

Διάκονοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, προσέλθετε.

*Καὶ προσελθὼν εἰς ἕκαστος τῶν Διακόνων κατὰ σειρὰν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ ἀπλώσας τὰς παλάμας σταυροειδῶς λέγει·*

Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μετάδος μοι, δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μεταδίδωσιν αὐτῷ ἐν τῇ δεξιᾷ παλάμῃ μέρος τῆς μερίδος τοῦ ἁγίου Ἄρτου λέγων·*

Μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Ὁ δὲ Διακονος, ἀσπασάμενος τὴν μεταδιδούσαν αὐτῷ χεῖρα, ἀπέρχεται ὀπισθεν τῆς ἁγίας Τραπεζῆς καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἐν τῇ παλάμῃ αὐτοῦ ἁγίου Ἄρτου.*

*Εἶτα ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καλεῖ καὶ πάλιν τοὺς Ἱερεῖς λέγων·*

Ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ἔτι προσέλθετε.

*Καὶ ἐλθὼν εἰς ἕκαστος τῶν Ἱερέων κατὰ σειρὰν ἐξ ἀριστερῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου, ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, ἀποσπογγίζει μετὰ τῆς μούσης τὴν παλάμην αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἁγίου δίσκου μετὰ προσοχῆς καὶ λέγει·*

Ἔτι προσερχομένῳ μετάδος μοι, δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ πρεσβυτέρῳ, τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Then the Archbishop says to the Deacons:*

Deacons of the Most High God, approach.

*Each Deacon in order of rank approaches from the Archbishop's right, places his right palm over his left crosswise, and says:*

Behold, I approach Christ, our immortal King and God. Impart, Master, to me, (Name), the unworthy deacon, the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

*The Archbishop places a piece of the holy Bread in the Deacon's right palm, saying:*

Unto you, (Name), the most devout deacon, is imparted the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ for the remission of your sins and life eternal.

*The Deacon kisses the Archbishop's hand and proceeds behind the holy Altar, where he consumes the holy Bread that is in his palm.*

*Then the Archbishop calls the Priests again, saying:*

Priests of the Most High God, approach again.

*Each Priest in order of rank approaches from the Archbishop's left, in front of the holy Altar, carefully wipes his palm with the sponge over the holy paten, and says:*

As I approach again, Master, impart to me, (Name), the unworthy presbyter, the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

*Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μεταδίδωσιν αὐτῷ ἐκ τοῦ ἁγίου ποτηρίου καὶ λέγει·*

Ἔτι μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ πρεσβυτέρῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἀποσπογγίζει διὰ τοῦ μάκτρον τὰ ἴδια χεῖλη καὶ τὸ ἅγιον ποτήριον, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου λέγοντος·*

Τοῦτο ἦψατο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

*Εἶτα ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καλεῖ καὶ πάλιν τοὺς Διακόνους λέγων·*

Διάκονοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ἔτι προσέλθετε.

*Καὶ ἐλθὼν εἷς ἕκαστος τῶν Διακόνων κατὰ σειρὰν ἐξ ἀριστερῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου, ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης, ἀποσπογγίζει μετὰ τῆς μούσης τὴν παλάμην αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἁγίου δίσκου μετὰ προσοχῆς καὶ λέγει·*

Ἔτι προσερχομένῳ μετάδος μοι, δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ διακόνῳ, τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μεταδίδωσιν αὐτῷ ἐκ τοῦ ἁγίου ποτηρίου καὶ λέγει·*

Ἔτι μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Ὁ δὲ Διάκονος ἀποσπογγίζει διὰ τοῦ μάκτρον τὰ ἴδια χεῖλη καὶ τὸ*

*The Archbishop communes him from the holy chalice, saying:*

Again to you, (Name), the most devout presbyter, is imparted the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of your sins and life eternal.

*The Priest wipes his lips and the holy chalice with the communion cloth, then kisses the holy chalice and the hand of the Archbishop, who says:*

This has touched your lips, and takes away your iniquities and cleanses your sins.

*Then the Archbishop calls the Deacons again, saying:*

Deacons of the Most High God, approach again.

*Each Deacon in order of rank approaches from the Archbishop's left, in front of the holy Altar, carefully wipes his palm with the sponge over the holy paten, and says:*

As I approach again, Master, impart to me, (Name), the unworthy deacon, the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of my sins and life eternal.

*The Archbishop communes him from the holy chalice, saying:*

Again to you, (Name), the most devout deacon, is imparted the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the remission of your sins and life eternal.

*The Deacon wipes his lips and the holy chalice with the*

*ἅγιον ποτήριον, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου λέγοντος·*

Τοῦτο ἦπατο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

*Εἴτα λαβὼν ὁ Διάκονος εἰς χεῖρας τόν τε ἅγιον δίσκον καὶ τὴν  
μοῦσαν εἰσκομίζει τὸ ἅγιον σῶμα καὶ ἅπαντα ἐν τῷ ἁγίῳ ποτηρίῳ  
μετὰ προσοχῆς καὶ εὐλαβείας.*

*Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος, τὴν ἁγίαν λαβίδα ἐμβαλὼν τῷ ἁγίῳ ποτηρίῳ,  
ἐπαίρει καὶ δίδωσι τοῦτο κεκαλυμμένον τῷ Διακόνῳ, ὅστις ἔρχεται  
εἰς τὴν Ὡραίαν Πύλην καὶ δείκνυσιν αὐτὸ τῷ λαῷ λέγων·*

## **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

*Ο Ἀρχιεπίσκοπος αἶρει ἀπὸ τῶν χειρῶν τοῦ Διακόνου τὸ ἅγιον  
ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν προσελόντων διὰ τῆς  
λαβίδος λέγων·*

## **ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Σῶμα καὶ τὸ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς  
ζωὴν αἰώνιον.

*Μετὰ δὲ τὴν Θεϊαν Κοινωνίαν τῶν πιστῶν, ὁ Ἀρχιεπίσκοπος  
στραφεὶς πρὸς τὸν λαὸν εὐλογεῖ αὐτὸν καὶ λέγει ἐκφώνως·*

## **ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

*communion cloth, then kisses the holy chalice and the hand of the Archbishop, who says:*

This has touched your lips, and takes away your iniquities and cleanses your sins.

*Then the Deacon takes the holy paten and, using the sponge, carefully and reverently transfers the remaining portions of the holy Body into the holy chalice.*

*The Archbishop puts the holy spoon on the covered holy chalice, which he picks up and hands to the Deacon. Holding the chalice, the Deacon goes to the Beautiful Gate, faces the people, and says:*

## **DEACON**

With the fear of God, faith, and love, draw near.

*The Archbishop takes the holy chalice from the hands of the Deacon and, using a holy spoon, communes each person who approaches.*

## **ARCHBISHOP**

The Body and Blood of Christ, for the remission of sins and life eternal.

*After the Holy Communion of the faithful, the Archbishop turns towards the people, blesses them, and says aloud:*

## **ARCHBISHOP**

Save, O God, Your people, and bless Your inheritance.

**ΧΟΡΟΣ****ΎΜΝΟΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ Θ. ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ.****ἮΧΟΣ Β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον,  
εὐρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

*Καὶ εἰσελθόντες, ὁ μὲν Ἀρχιεπίσκοπος ἀποτίθῃσι τὸ ἅγιον ποτήριον  
ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ καὶ εὐθέως λαμβάνει τὸ θυμιατήριον, ὁ δὲ  
Διάκονος λέγει πρὸς τὸν Ἀρχιεπίσκοπον·*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὑψωσον, δέσποτα.

*Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος θυμῷ τρὶς λέγων·*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα  
σου. (ἐκ γ')

Εἶτα τὸν μὲν ἅγιον δίσκον μετὰ τῶν καλυμμάτων καὶ τοῦ  
ἀστερίσκου ἐπιδίδωσι τῷ Διακόνῳ, ὅστις κύκλῳ τῆς ἁγίας Τραπέζης  
ἐρχόμενος μεταφέρει καὶ ἀποτίθῃσιν αὐτὰ εἰς τὴν Πρόθεσιν. Ὁ δὲ  
Ἀρχιερεὺς ἐπιδίδωσι τῷ Ἱερεῖ τὸ ἅγιον ποτήριον καὶ λέγει ἡσύχως·

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ὁ Ἱερεὺς στρεφόμενος πρὸς τὸν λαόν, λέγει ἐκφώνως·

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἐκφώνως)

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## CHOIR

### HYMN AFTER HOLY COMMUNION.

#### MODE 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

*Coming back into the sanctuary, the Archbishop sets the holy chalice on the altar table and is given the censer. The Deacon says to the Archbishop:*

**DEACON** *(in a low voice)*

Exalt, Master.

*The Archbishop censens the gifts three times, saying:*

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your glory be over all the earth. (3)

He then gives the holy paten, together with the gift coverings, to the Deacon. Holding the holy paten, the Deacon circles the altar table and places the holy paten on the Prothesis. The Archbishop hands the holy chalice to the Priest and quietly says:

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

Blessed is our God.

*The Priest turns to face the people and exclaims:*

**PRIEST** *(aloud)*

Always, now and forever and to the ages of ages.

*Καὶ οὕτως ἀπέρχεται ὁ Ἱερεὺς εἰς τὴν Πρόθεσιν καὶ ἀποτίθησι τὸ ἅγιον ποτήριον.*

## **ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

## **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὁρθοί· μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

## **ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον.

## **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

## **ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον.

## **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

## **ΧΟΡΟΣ**

Σοί, Κύριε.

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος διπλώσας τὸ εἰλητόν, ἐπεύχεται τὴν*

*Then the Priest goes to the Prothesis and places the holy chalice there.*

**CHOIR**

Amen.

*The Deacon stands at the Royal Gates and faces the people.*

**DEACON**

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

**CHOIR**

Lord, have mercy.

**DEACON**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR**

Lord, have mercy.

**DEACON**

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR**

To You, O Lord.

*The Archbishop folds the antimension and prays the*

*εὐχαριστήριον εὐχὴν·*

## Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόνητο, εὐεργέτα τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς  
τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον  
ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας·  
φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα,  
εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου  
Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** (*ἐκφώνως*)

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

*Ταύτης τῆς ἐκφωνήσεως λεγομένης, λαμβάνει ὁ Ἀρχιεπίσκοπος τὸ  
ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ ποιήσας δι' αὐτοῦ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ  
ἐπὶ τοῦ διπλωθέντος ἥδη εἰλητοῦ καὶ ἀσπασάμενος ἐπιτίθῃσιν  
αὐτὸ ἐπ' αὐτοῦ. Στραφεὶς δὲ πρὸς τὸν λαὸν ἐκφωνεῖ·*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*thanksgiving prayer:*

## THE THANKSGIVING PRAYER

**ARCHBISHOP** *(in a low voice)*

We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

**ARCHBISHOP** *(aloud)*

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

*As he is saying this exclamation, the Archbishop takes the holy Gospel, makes the sign of the cross with it over the previously folded antimimension, kisses it, and places it on top of the antimimension. Then he turns and faces the people and exclaims:*

**ARCHBISHOP**

Let us go forth in peace.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον.

*Ὁ πρῶτος τῶν Ἱερέων, ἐξελθὼν τῆς Ὁραίας Πύλης, ἔχων κακαλυμμένην τὴν κεφαλὴν καὶ προσβλέπων πρὸς ἀνατολάς, ἀναγινώσκει εἰς ἐπίκοον πάντων τὴν εὐχὴν·*

**ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ****ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρός τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

*Εἰσελθόντος τοῦ Ἱερέως διὰ τῆς Ὁραίας Πύλης, ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἔρχεται εἰς τὴν Πρόθεσιν καὶ λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην·*

**ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν

## CHOIR

Lord, have mercy.

*The senior Priest, head covered, exits through the Beautiful Gate, faces east, and reads the following prayer for everyone to hear:*

## THE PRAYER BEHIND THE AMBON

### PRIEST

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

## CHOIR

Amen.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages. (3)

*When the Priest reenters through the Beautiful Gate, the Archbishop proceeds to the Prothesis and says the following prayer:*

### ARCHBISHOP (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation.

οικονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ’ ὑμᾶς τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΑΠΟΛΥΣΙΣ

*Τὴν μεγάλην Ἀπόλυσιν ποιεῖ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἀπὸ τοῦ Θρόνου περιστοιχιζόμενος ὑπὸ τῶν Ἱερέων καὶ τῶν Διακόνων. Περὶ τὸ τέλος δὲ αὐτῆς, μετὰ τὴν μνημόνευσιν τοῦ Ἁγίου τῆς ἡμέρας, ἐκεῖνος μὲν εὐλογεῖ τὸν λαὸν διὰ τοῦ τρικλήρου, οἱ δὲ Χοροὶ ψάλλουσι· “Τὸν δεσπότην καὶ ἀρχιερέα ἡμῶν...”*

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναρχάντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων

Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever  
and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

**CHOIR**

Lord, have mercy.

**ARCHBISHOP**

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by  
His divine grace and love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**THE DISMISSAL**

*The Archbishop does the great Dismissal from the throne,  
surrounded by the Priest and Deacons. Towards the end of the  
Dismissal, after the commemoration of the Saint of the day, the  
Hierarch blesses the people with the three-stemmed candle, and  
the choir sings, "Lord, protect our Bishop and Hierarch..."*

**PRIEST**

Glory to You, O God, glory to You.

May He Who rose from the dead, Christ our true God,  
through the intercessions of His all-pure and all-immaculate  
holy Mother, the power of the precious and life-giving  
Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of  
heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet  
and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant

καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων  
 ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,  
 καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
 φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

### ΧΟΡΟΣ

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε, φύλαττε. Εἰς πολλὰ  
 ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα

### ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός,  
 ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΚΛΗΡΟΣ

Δι' εὐχῶν τοῦ ἁγίου δεσπότης ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός,  
 ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

**CHOIR**

Lord, protect our Bishop and Hierarch. Eis polla eti, Despota!  
Eis polla eti, Despota! Eis polla eti, Despota!

**ARCHBISHOP**

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

**CHOIR**

Amen.

**CLERGY**

Through the prayers of our holy master, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

**CHOIR**

Amen.



## SERVING CLERGY

His Eminence Archbishop Elpidophoros of America

His Eminence Metropolitan Nicholas of Detroit

Rev. Father William Bartz

Rev. Father James Rousakis

Rev. Father Soterios Rousakis

Rev. Father Gregory Hohnholt

Rev. Father Lucas Christensen

Rev. Archdeacon Dionysios Papiris

Rev. Deacon Petros Gomez

Rev. Deacon Spiridon Morris



## Sources

[GOASD] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [AC] Anthony Cook. [GKD] George K. Duvall. [KW] Kallistos Ware. [RB] Richard Barrett. [SD] Fr. Seraphim Dedes. [TC] Thomas Carroll. [VPA] Virgil Peter Andronache. [GOA] Greek Orthodox Archdiocese of America. [HC] Holy Cross Orthodox Press. [OCA] Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website: <https://dcs.goarch.org>

Email: [dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

Fonts: Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1. This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.



**HOLY TRINITY GREEK  
ORTHODOX CATHEDRAL**

3500 West 106th Street  
Carmel, IN 46032